

Voice of Gom-Benn

VOLUME 12: 1984

GOM-BENN VILLAGE SOCIETY

445 LEI MIN WAY
NEW CHINATOWN

LOS ANGELES CALIF. 90012 U.S.A.

甘聲

第十二期

本期要目

丫髻山下盡歡騰

黃柏仰

特出的時裝設計師黃秀蓮小姐

求其

欣登彼岸的前後

勞燕

甘邊同鄉會旅行團祖國之旅

靈鳳

從窠改侵華歷史說起

戚始

悼念柏旋兄

村頭巷尾

日期：一九八四年四月
電話：六八〇一六九〇



張美台山甘邊同鄉會編印



齊齊來謝幕

The Cast



領導潮流

Doing It This Way



淑女風範

A Model of Beauty



春回大地

Welcoming The Return of Spring



春宴司儀高雲小姐

Clare Wong, Mistress of Ceremonies



Ever So Fashionable



永恒的白色

Regal And Elegant

斯文大方



時裝表演主持人秀蓮姑

Sue Wong, Designer

了吾山下冬之歡騰

黃柏仰

台山甘邊華僑中學落成剪彩紀盛
「東風知我欲山行」，「吹斷檐間積雨聲」，十月十六日凌晨，一連幾天的風和雨，知情識趣地收住了，一覺醒來的鳥兒，快活地煽着翅膀，喳喳吱吱地歡笑着向甘邊僑中飛去，矗立在上棠門口山上的台山甘邊華僑中學，雄偉壯麗，那新建的四層教學大樓，是那樣巍峨挺拔，它的建築面積達一千一百多平方米，總造價十五萬元，現在正披着節日的盛裝，準備迎接貴賓，但見正面門口上，掛着「台山甘邊華僑中學落成剪彩」的橫額，一對長聯分掛兩旁，乃校董黃光明先生之木作，對聯云，甘僑愛國懷鄉，情豪襟曠，致力園圃滋潤，桃李爭榮，瑞子枚枚播宇宙，邊校純風肅則，紀剛腸柔，潛心壟苗栽培，梓喬並茂，良材樑棟轟環球，一面莊嚴的五星紅旗在四樓頂上迎風招展，數十支彩旗在禮台旁翩翩起舞，三樓正面用云石刻着，「甘邊華僑紀念堂」，七個金光閃閃的大字，橫匾兩旁，懸掛着兩條紅底白字的大標語，熱烈慶祝甘邊華僑中學落成剪彩，熱烈歡迎華僑港澳同胞和同志蒞臨指導，大樓前面是平坦的內操場，它更是呈現出一派生機，一棵棵白玉蘭亭亭玉立，一株株米籽蘭嬌姿多姿，一盆盆龍柏蒼翠

欲滴，一個個花池爭妍斗艷，清晨，同學們紛紛上學了，他們穿着引人注目的新校服，男生穿着藍西褲，白恤衫上飄着鮮艷的紅領中，份外朝氣蓬勃，女生更是艷麗喜人了，你看那湖水般的短裙，那雪花般的上衣，那鮮花般的紅領中，是那樣的英姿颯爽，但他（她）們一個個手拿花束，又蹦又跳，又哨又笑，七時許，貴賓們來了，看！一輛輛嶄新的小轎車，正沐着晨曦，從上岑口公路上徐徐開來了，喇叭聲像嘹亮的命令，使四百位歡騰跳躍的師生，一下子排成了整齊的兩行，恭敬地等待着貴賓的降臨。

到了，到了，貴賓們在隊門前下了車，稍休片刻，即向學校魚貫而來，看，那走在隊伍前頭的不是令人尊敬的黃柏旋先生麼，他和錫柱副團長正在率領着四十五位僑胞，樂陶陶地行進在家鄉的土地上，看，神采奕奕的省僑辦曹慶寧主任帶領的省市貴賓伯興緻勃勃地走過來了，縣委黃抗健書記率領的縣、區負責人也喜氣洋洋地走過來了，縣教育局長余晴，區教育負責人雷家照校長，帶領的縣區文教界的校長們也笑吟吟地走過來了，黃華晃先生帶領的港澳同胞，也滿面春風地走過來了，錫流、伍權等校友也高高興興地走過來

了，霎時鑼鼓齊鳴，瑞獅起舞，「歡迎！歡迎！」，的聲浪，向徹云天，一束束鮮花在空中飛舞，一個個師生笑臉相迎，真是乍入甘邊聞芳馨，家鄉處處是親情。

八時許，剪彩典禮開始了，首先由黃柏旋先生和李華澤先生先后介紹了甘邊旅美同鄉會回國觀光團團員名單和省市區各位來賓，接着由建校委員會黃建籌主任匯報建校經過，跟着由黃柏旋團長，黃錫柱副團長，黃婉華女士等華僑代表講了話，他們熱情洋溢地抒發了愛國愛鄉的深厚感情，表示了今日繼續齊心協力辦好甘邊僑中的決心，接着又由省僑辦盧法泉副主任，台山縣黃靜縣長，水步區林子祺區長相繼發言，他們向學校表示熱烈祝賀，並充份贊揚了甘邊海內外鄉親熱心辦教育的美德，貴賓們的發言贏得了一陣陣排山倒海的掌聲。

緊接着是互贈錦旗，黃健籌先生代表甘邊大隊向甘邊同鄉會贈送了一面綉着「迢迢萬里，誼切桑梓」的錦旗，黃柏仰校長代表甘邊華僑中學向甘邊同鄉會贈送了一面綉着「崇樓庇學子，桑梓沐春風」對聯的錦旗，柏旋、錫柱，兩位團長，把觀光團團旗贈送給甘邊人民，這儀式充份體現了深厚的鄉情，記者們高興地拍下了這個激動人心的場面，群眾們也報以熱烈的掌聲。

最激動的時刻到來了，一條長達五米

結着八個大藍球的紅綢帶子，在大樓門前展開了，大會主持人恭請黃柏庭團長、葉珮珍女士、黃錫村副團長、黃晃校董、省聯辦曹慶寧主任、黃靜縣長、黃建濤支書、區僑聯主席劉仲豪先生等八位先生參加剪彩，他們立即高興地走向台前，接受了先隊員的獻花，接着由八位秀麗的少女奉上剪刀，這時，一隻雙眼睛全神貫注，一個個鏡頭對準講台，刹時，掌聲、鼓聲、鞭炮聲，响彻云天，尤其是掛在大樓兩旁的十米長大禮炮，在區幹部親自點燃下，劈劈拍拍地響叫着，像彩龍一樣上下翻飛，一朵朵紅花綠紫在空中徐徐飄下。呵！這扣人心弦的優美篇章，既頌揚了炎黃子孫內外同心的美德，也宣告了大會的成功。

最後，貴賓們隨着瑞獅向各個教室走去觀看，又一齊到學校門前操場上植下了八棵郁郁葱葱的龍柏，象征着甘邊華僑中學興旺發達，萬古長青！



杰出的時裝設計師——黃秀蓮小姐

求其

公司而自立門戶，展開自己的理想。

三度為同鄉會春宴義務提供時裝表演節目的青年時裝設計家秀蓮姑（SUE WONG），曾表示希望終有一天可以把她的作品帶回中國去展出，現在先讓美國的女士來分享她的設計。

在中國出生的秀蓮姑於五歲時隨同家人離開中國到香港去，一年後遷抵美國，定居於加州。時至今日，在時裝界已享有盛名。她對時裝方面的興趣始於童年時代在高中肄業時覓得一份在百貨公司裏負責少年服裝的顧問工作。畢業後，因她極其醉心於研究時裝，在大學裏選擇了時裝設計來修讀，其間曾在設計比賽中獲獎，她獨特的設計天才，在當時已令她漸露頭角。

秀蓮姑現已擁有自己的公司，開創了自己的事業，她除了是時裝設計的天才，為美國知名的時裝設計家外，其設計的天份是多方面的，諸如建築設計、傢俱設計與室內設計她亦有研究，當然對於時裝的附件設計如手袋、帽子、飾物等更尤有心得。她多方面的設計才華，將來定可使她的事業作多元化的發展，開創新的領域。

。及後在 ARPESA 時裝公司工作，因才華出眾，作品深受歡迎，一年後已成為該公司的首席設計師。其受歡迎的程度，可從她接手設計後貨品銷售數字中可見一斑：第一年由以往的二百萬元舊紀錄暴升至一千八百萬元，次年再跳至三千七百萬元，第三年更達到五千一百萬元的新高峯。雖然她在時裝界的知名度、在公司受重用的程度及她的薪金數字，隨時日而不斷提高，但她並不因此而自滿，她深覺得自己需要繼續接受更多挑戰，要把時裝設計這份職業轉而成為事業。於是她離開了 ARPESA



職業轉而成為事業。於是她離開了 ARPESA

欣登彼岸的前後

勞燕

一九〇六年舊金山發生大地震火災，以前移民的案底燒了，華人要註冊從新登記，聽說有人乘機假造在金山出世，申請發回出世證件，但要有證人隨同去登記，（找個較老的太婆去說句，係看見這個人在那個地方某時出世，）但有些人不願登記，亦不申請取出世證，因為在本地出生，如果發生戰事就要去當兵，但政府表示，華人不登記將來驅撥出境，華人被迫要進行登記了；政府的約制苛例，種族歧視太深。以前因為我國農業生產不夠自給自用，工業又不發達，人民生活艱苦。美國長限制移民入境，故有造成「紙家庭」冒籍移民來美。

三十年代來美的人是搭巨型的客輪，那時有幾隻新造成的船，航行舊金山與香港之間的航線，在香港開航之後，例行點名報到，那時還係請中國人來做通事（傳譯）工作，到點名之時息聲留意，聽到自己的名就應聲到，我的原名勞四九英文為（LOW SEE QUE）通事先生讀作劉樹球，未有人應到，再大聲一次讀作勞樹旗，我當時感到通事譯差了音，但我心裡認為輕鬆愉快。他替代改了我的名，給我一個很好的預兆，（樹旗，可以說担起大旗為先鋒前進），一心去安排自己的人生路程第二次世界大戰結束之後，許多退伍

軍人，根據軍人妻的移民條例辦理妻子來美。我鄉亦有幾位兄弟為美國服役，大戰勝利，光榮退伍歸來，回國結婚，家人團敘，在一九四七年起三年內，我鄉的移民來美人數突增，在那時可以說是真正的欣登彼岸。還有可喜者，登岸之後各人分道揚鑣，夫唱婦隨的精神堅定生活的基礎。過去廿幾年來，感覺到海外的鄉親們，生活安定，心情愉快，經過一段時間，克苦耐勞，工商業都有多少成就，到現在退休養老的有許多人，這一輩老者，今天得到有甘邊同鄉會出入方便，會址在唐人埠中心，日常應用的物品和吃的食物，行出去街就可買到，餐館林立，肚飢立刻解決，老幼鄉親隨時到同鄉會閱報看書、看電視，玩兩圈麻雀也無妨，交換意見的情趣，談人生過程的得失，追懷往昔，好的拿來做榜樣，壞的得到一種教訓，三省吾身，立見改善；閒話家常，哈哈大笑一場，對老年人身心亦有裨助。或有家鄉消息報導，職業上有幫助介紹工作。同鄉會辦得很好，樓業部收租，租金相當可觀，今年開始發還利息百分之十。各股東非常歡喜，有個老姑婆收到同鄉會樓業部一張支票十元，未知情況，後來電問，知道買樓股份領利息，這姑婆問還有股票賣否？將來或者會有，到時你買多幾股吧。

XXX
十叟養生篇
XXX
寄自多倫多

從前有個過路者，在河邊遇見十位老人，他們的年紀都在百歲以上，而又精神旺盛。那過路人很誠懇地上前向他們訪問：「怎可得這麼長壽健康？」第一位老人撫着鬚子說：「我每天早晨，都要一輪太極，日久有功，身子自然強壯了」。第二位老人微微地說：「我愛勞動，凡事自己動手，所以對於身體有益」。第三位老人頭岳岳地說：「我的生活過得清清淡淡，吃方面，只是蔬菜、米麥」。第四位老人提着手杖，他說：「我出門不坐轎，也無車坐，靠兩條腿子走路」。第五位老人，揚了一下衫袖說：「我每天飯後，都去散散步啊！」第六位老人摩摩他的大鼻子說：「我住的地方。要空氣流暢，舍外空氣新鮮，更要爭取」。第七位老人說：「我早睡早起呢」。第八位老人說：「我不飲酒，更不吸煙」。第九位老人撫着他那黝黑的臉子說：「我愛曬太陽」。第十位老人兩眉開朗地說：「我是無愁無憂，心情是常常那麼的愉快」。

聽罷十位老人所言，很感妙趣，但慢慢分析起來，如果我們每個人能做到那十位老人所說的，相信健康與長壽的目的，一定能夠得償所願。

視網之旅

靈鳳

謹以此文悼念團長柏旋兄

我們應甘邊校董會的邀請，回鄉參加十月十六日甘邊華僑中學開幕典禮，乘便旅遊祖國名勝，偏勞柏旋兄負責組織「旅美台山甘邊同鄉會旅行團」，男女團員共



四十四名，分兩批出發，第一批三十八名于九月廿二日，由羅省乘西北航空公司客機飛往香港，廿五日經香港入廣州，跟着去訪問西安、北京、南京、上海、杭州、桂林、台山，至十月廿五日經香港返美，沿途所見、所聞、所思，有苦有樂，筆諸于書，以留鴻爪。

廿五日下午三時半，乘廣九直通車上廣州，在海關辦妥手續後，坐上中旅社車子直趨早已定下的白天鵝賓館，這間落成不久的賓館，傍臨羊城八景之一「鵝潭夜月」的白鵝潭，三十四層高的長腰形的雪白主樓，與兩側建築群相配，活像一只朱頂白天鵝在舒展雙翅。步入賓館中庭，一眼望到一座假山，亭閣突兀，飛瀑吐珠，多美室內花園。客房有七百一十八間，可以接待一千至一千五百客人，房內有現代化旅館設備，稱得上國際第一流水平賓館。

現在我們已入了國門，也到了訪問第一站的廣州。

廣州是我廣東省省會，也是中國南方的城市，和重要門戶，早在公元前二一四年秦朝在此修築城垣，後來逐步發展，成爲中國南方一個商品散發地和對外貿易重要口岸，即現在中國出口商品交易會，每年春秋兩季在這裡定期舉行。

我們抵達廣州的翌日，就開始旅遊活動，早餐後我們參觀廣東省工藝美術商店，參觀各種雕刻、抽紗、刺綉、編織等。

跟着到服務部，主要有竹、木、漆、石、貝壳、羽毛等手工藝品，仿古國畫，江西雕塑，廣東真絲，金銀手飾，翡翠玉器，女團員對首飾玉器，咸感興趣，購置不少。隨即參觀黃花崗七十二烈士墓，我們在此流連很久，拍了很多照片。

午餐後往中山紀念堂參觀，紀念堂是廣州市人民和海外華僑爲了紀念推翻帝制革命先驅者的孫中山先生而籌資興建的，紀念堂建在孫中山先生當年的總統府舊址上，一九二九年動工，至一九三十一年完成。

中山紀念堂是一座富麗堂皇的八角建築，堂前屹立着孫中山先生的銅像，外形莊嚴宏偉，內部結構異常堅固，上蓋全用鋼架和鋼筋混凝土構成。由于力學和聲學的巧妙運用，內部沒有柱子，回聲也較少，可容四千七百餘座位，因年久失修，最近政府二次撥出款項，進行修葺，成爲中外人士遊覽的勝地。

遊罷中山紀念堂，我們走上中旅社備的旅遊車，到越秀公園去，越秀公園是廣州市第一大公園，山脚下有東秀、南秀、北秀三個人工湖，種有五十多萬株樹木，園內古建築的鎮海樓，是明朝洪武十三年，公元一三八〇年建立，至今六百餘年了，其取名鎮海，以示「威震嶺海」之意，樓高二十八呎，共五層，俗稱五層樓，內設廣州博物館，現正在修葺中，我們只能在外望望而已。

園內還有與廣州歷史有關的五羊塑像，傳說二千多年前，有五位仙人穿着不同顏色的衣服，騎着不同顏色口銜稻穗的羊，降臨廣州，後來仙人飄空而去，廣州人種植稻穗，從此有了水稻，留下五頭羊，化爲五塊石頭，後人在羊石的地方，修建一座廟宇，名爲「五羊觀」。廣州又名羊城，穗城，就由此而來。五羊觀在一九一八年拆城辟路時毀掉了，一九五九年當局在越秀山上用花崗石修建一座五羊塑像，以爲紀念。

隨着到中山七路廣東民間工藝館去，它成立于一九五九年，館址設在陳氏書院，俗名陳氏家祠，是廣東省七十二縣陳姓的族祠，建于清光緒中葉，有三進九廳六院，廳院之外，兩廂貫以長廊，廳院之間，中聯青雲直巷，形成各自獨立又互相聯系的整體；其最大的特點，表現在建築術方面，院內所有堂院廳廊，乃至門窗、欄杆、屋脊等，都運用石雕、木雕、磚雕和廣東特有的陶雕、泥雕、鐵鑄等。既有鏤雕于石欄杆的瓜果花鳥，鑲嵌于各處的鐵鑄花飾等精巧小品，還有雕塑于屋脊長達二十七呎的巨幅泥塑，總之陳氏書院本身是一顆光芒四射的明珠。

這廣東民間工藝館，屬於藝術博物院性質，館內收藏大量民間藝術品，十年浩劫期間，民間藝術館和陳氏書院，遭到嚴重破壞，近年政府撥出巨款進行裝修整飾，現有的恢復原貌，有的仍在修理中。

廿七日我團原定今日十二時飛往西安，但昨晚接到通知，飛機提前今晨八時飛往西安，因此我們四時起牀，趕上晨早七時到白雲機場吃早餐，準備八時乘飛機往西安，我們已將護照交給領隊梁先生去辦理機票，不久梁先生回來對我們說：飛機改至十一時半起飛，後來機場的報告牌上又改爲十三時起飛，到時又改爲十六時，到了十六時忽見我們的行李從機倉搬出來，而把另一班旅客的行李搬進去，報告牌上飛往西安的飛機改爲飛往上海；梁先生交涉結果不得要領。在破舊立新的現下，負責交通重任的中國民航，竟這樣不守時，浪費旅客的時光，破壞旅客的旅程，實令人費解。我們困在機場，悶在心頭，此時亦覺得餓腸轆轆，只得步出機場，坐上中旅派來的車回到市內，再住一晚。在車上有人說：今早搭車來機場，就遇着處決人犯的囚車，心中暗呼利是大吉，不料司機爲爭取時間，把車子退後，轉變路線前往機場，我覺得車子是前進的，那有退後之理呢！就意識到意頭不好，前途受阻，應了今日在機場空等一場啊！

廿八日我們在一波三折後終於抵達西安，西安古稱長安，是八百秦川帝王之鄉，也是中國古代文明孕育成長的地方，歷史上有周、秦、漢、新莽、西晉、前趙、前秦、後秦、西魏、北周、隋、唐等十二個王朝相繼在此建都，歷時一千一百多年，爲我國六大古都之一，和埃及的開羅，

希臘的雅典，意大利的羅馬，並稱爲世界文明古都。唐朝時國勢尤爲強盛，百業興旺，一時世界各地，尤其是日本，都派使節、高僧、商人來到中國留學傳教經商，長安成了「絲綢之鄉」的起點，中外交流的國際大都市，影響遍及世界。今日日本宮殿、廟宇、書法、繪畫及生活習俗，無不多多少少留存盛唐的流風遺韻；就即我們在海外，凡與中國有關事物，前面加個「唐」字，如我們自稱唐人，我們聚居地，稱爲唐人埠或唐人街，中國餐曰唐餐，回祖國，曰返唐山等，都與唐朝強盛有關。

西安古蹟之多，不勝枚舉，秦漢唐三個朝代的王宮遺址，和尙寺等古建築，與及最近建成的半坡博物館和秦始皇兵馬俑，尤爲中外旅客所矚目。

我們先到城內南大街文廟傍碑林去，它是北宋哲宗元祐五年，公元一〇九〇年，有位龍圖閣大學士呂大忠，他爲了要保存開成年間刻製的「開成石經」，將刻有十三經的石碑，集中在文廟後面，以後逐年充實，形成了目前這座碑林，當我們步入碑林，「石林孝經」，以巨大渾厚，最人注目，它是由四塊瑩潤的石板，合成四方碑，安置在三層石台上，故名。

碑林分設陳列室六大間，收藏了秦、漢、魏、隋、唐、宋、元、明、清各代碑石墓誌，共二千二百餘件，書法藝術有篆、隸、艸、楷四種，集書法大家于一爐，如柳公權、顏真卿——寫的碑石。唐代淳

化閣帖，華夷禹跡圖，及四名家碑帖，都是珍貴品，其中一塊晉朝書法家王羲之的手書「大唐三藏聖教序」碑，尤令人最驚奇

，蓋晉代在前，唐代在後，晉代書法家怎能寫起後來唐代皇帝的文章呢？原來有位懷仁和尙，酷愛王羲之的字，又有感于唐高宗爲玄奘大師寫序，故不辭辛苦搜集王羲之的手書，一字一字積聚起來，成這塊稀世的碑刻。此外還有「大秦景教流行中國碑」是記述羅馬天主教在唐朝傳入中國的經過及其發展的一塊石刻，撰文人是僧景淨，呂秀嚴正書。景教碑是在唐德宗建中二年，公元七八一年建立，但六十多年後，唐武宗會昌五年被政府禁壓時，石碑只得鑽到地下去了。幸而經過七百七十多年的埋沒之後，到明天啓二年公元一六二一年在西安城西南的盤屋縣境出土，重見天日。該碑的發現，不僅對唐代文化和中國耶穌教史的研究上有大貢獻，就是對唐代字音的研究上也有很多參考資料。景教碑高約四尺餘，廣三尺餘，下面和左右兩側刻有敘利亞文字很多；碑頭中央刻着「大秦景教流行中國碑」九個大字，飾以花紋，蓮台上面，安着十字架，左右配上百合花，充滿耶教氣味。

廿九日，早餐後以興奮的心情開始遊玩：半坡遺址，它在西安城東約十里河岸邊的一塊台地上，是母系氏族村落的遺址，于五十年代發現，經多年發掘，整理，已達成一個面積很大的博物館，我們在此

可以看到六千多年前，先民在開荒、耕種、捕魚、打獵、飼養家畜、建窯製陶、蓋起房屋等生活情形。

隨着到著名的羅曼蒂克的華清池去，華清池在驪山腳下，昔爲禁苑，歷史悠久的遊覽勝地，二千八百多年前，周幽王在此修建「驪宮」秦始皇時用石頭砌築屋宇，名叫「驪山湯」，唐玄宗天寶六年，公元七四七年修建溫泉宮，建湯井爲池，故名「華清池」宮城建在山上，溫泉自山上建到山下，一連數座，池水相通，並蓋起層層殿閣，倚山疊起，金斗交錯，牙檣高琢，儼然長安外的皇宮。山上現有長生殿，華清池遺址，白樂天長恨歌裡所寫的「春寒賜浴華清池，溫泉水滑洗凝脂」，指的就是這裡。楊玉環是蜀州司馬楊玄琰的女兒，初曾封冊爲李隆基的兒子壽王李瑁的妃子，後被玄宗看中，度爲女道士，號太真，爲掩飾人眼，過了一些時，才接到玄宗身邊，封爲貴妃。楊玉環不僅美貌嬌媚，且善歌舞，通音律，成了「承歡侍宴無閒暇，三千寵愛在一身」。楊玉環愛吃新鮮荔枝，玄宗就下令驛站，從四川廣東日夜奔馳飛送，限期到長安，杜牧過華清宮詩：「一騎紅塵妃子笑，無人知是荔枝來。」就是當時真實寫照。而好景不常，「漁陽鼙鼓動地來，驚破霓裳羽衣曲」，安祿山謀反的隊伍，已向長安殺來，「九重城闕煙塵生，千乘萬騎西南行」，六軍不發無奈何」。江山情重的李隆基迫

得把楊玉環縊死在逃難途中的馬嵬坡。

聞說唐玄宗和楊貴妃同浴的那個宮，經歷千多年的滄桑，早已沒有了，現在的是清朝重建者，是否依照唐代建築的模樣，頗成問題；至于飛霜殿到端莊新巧的石舫，大都還是近來才重建哩！

驪山最高峰有公元前七百多年前，西周時烽火台遺址，是當年西周王朝爲防備西戎入侵而修築的，一旦西戎來犯，就燃起冲天烽火，四方諸侯望見，就派兵來救，周幽王寵幸褒姒，是位難得一笑的美人，他爲了取歡于她，就燃起烽火，諸侯以爲西戎來侵犯，急忙提兵趕來救援，到了驪山，才知道受騙，引起褒姒大笑。後來西戎真的來侵犯，烽火高舉，諸侯以爲又是幽王在開玩笑，都按兵不動，西戎人把褒姒搶走，周幽王身死國亡，這就是「褒姒一笑失天下」的故事來由。

西安事變也在驪山區域發生，是人所共知的事，無庸我在此曉舌了。

秦始皇陵在此不遠，已建成博物館，把一九七四年在秦陵東發現，一九七八年正式開放的兵馬俑，依照出土時形狀陳列出來，這座爲秦始皇陪葬品，威風雄武的秦軍，甲士車馬嚴整行列，氣勢磅礴，秦始皇用以北擊匈奴，內掃六合，征戰四方，統一中國的兵馬隊伍。且雕塑造型生動，神態各異，栩栩如生，顯示秦代寫實、明快、細膩的手法。

我們到了西安，好像上了一次歷史課

無既。(未完)

寫到這裡，驚悉我們旅行團團長柏旋兄病逝的噩耗，我又失去一位知己，頓使我陷入悵惘的沉思之中，回想去年旅遊祖國一段時間，晨夕相處，遊宴與共，事情一幕幕在眼前掠過，真的好像做了一場夢。

大約去年十月廿九日我們回美後第四天吧，柏旋兄到同鄉會來，帶有很多在旅途中為我及其他團員拍的照片，囑我交與各人，我見其精神很差，而且有點憔悴，我問他是否患了時行感冒？他說：上日由港回家時因搬運行李，用力過多，覺得疲疲倦倦，不思飲食，夜不安枕，已約定時間到加大羅生分校醫學院，作全身檢驗，我深知他的體格素健，這不過操勞過度，見了醫生，休養一下就好了，豈料檢驗結果，乃是肝硬化化的頑症，且不斷惡化下去，群醫束手，延至二月十二日撒手塵寰。

柏旋兄生前熱心公益，一九七一年與鄉親發起組織甘邊同鄉會，連任主席多年，任內籌購樓業，負責清還股本，分發紅利；主編甘聲會刊，作為鄉親感情交流的橋樑；出財出力，任勞任怨，勞苦功高。柏旋兄對家鄉教育，尤為關懷，一九八〇年設立長城獎學金，年撥美金二千元，作長期資助清貧子弟，庇蔭學子。這等不朽的貢獻，都已活在甘邊人心目中。吁，嗟夫！斯人渺矣，天道寧論！擲筆撫然，永歎。

錦華餐廳

KAM WAH RESTAURANT

華埠 大筵小酌
 歡迎預定
 用料最靚
 晚飯小菜
 豐儉隨意

747 N. BROADWAY L. A.

營業時間：上午十一時至下午九時
 電話：六八〇・〇六四〇



來氏小吃店

ROY'S SNACK BAR
 317 B-1 S. Broadway Street
 Los Angeles, CA 90013

鋪金興珍 JIN HING & CO. CHINESE JEWELER

IMPORTERS OF JEWELRY, WATCHES, SILVER, GOLD, PORCELAIN, ARTISTS' SUPPLIES, 112 HUNTER BLVD. LOS ANGELES, CALIF. 90002

專營精美 足金首飾 鑽石玉器 古玩繡畫 珍珠寶石 精工名錶

PHONE 628-8439

聯合雞鴨

UNITED FOODS CO.

736 N. BROADWAY LOS ANGELES, CA. 90012 (213) 624-3788
 419 ALPINE ST. LOS ANGELES, CA. 90012 (213) 620-0368

常備雞鴨白鵝、豬牛羊
 肉、新鮮魚蝦蟹、美味
 燒醋、各式熟餸、貨式
 齊備、買美價廉、設有
 大停車場方便顧客

零沽批發，一律歡迎

恭喜發財
 萬事勝意

抗戰改侵華歷史談起

(續)

戚始

上期已經記錄了些有關我家鄉「三三」一九四一的事略，抗戰的末期，也就是九四四年，自六月廿四日，日軍佔據了台城、三埠地區，直至一九四五年抗戰勝利，在這裡我想謹以日記形式，略述當時我甘邊的狀況，給旅居海外的鄉親略知一二，由於現在距那時已經四十多年了，當時發生的事件就很難報導得準確和詳盡，如有出入之處，請讀者指正。

X月X日

日偽軍已經進佔了三埠及台城，立即派遣了一隊二十人的先遣宣傳探察隊，由台城經三社至三埠作偵察及宣傳其懷柔政策，中途被三社一群愛國青年獲悉，立即將那隊宣傳偵察隊捉獲，不幸其中兩人逃脫，由於時間迫切，愛國青年們急急忙忙將他們幹掉，這種英勇行動，真值得令人起敬與心快，但由於逃脫了的兩位宣傳偵察員回到台城日偽本營報導，遂引致火燒三社的慘酷事件。

X月X日

天還沒有亮，日偽軍已經把三社鄉全鄉包圍了，風門凹兩邊高山據點，已被敵人佔據，一時三社的村落，突然火勢烘烘，原來敵人縱火焚燒三社村舍，有些人聞聲急忙逃跑，本來由三社經風門凹向甘邊逃，是一個較為安全的逃命途徑，不料敵人

從風門凹兩邊高山上，以居高臨下，用機關槍射殺數以百計正在逃命中的無辜平民。更有些逃跑不及，尤以婦孺們，就白白被燒死。另有數百三社居民，有拖男帶女、扶老携幼，逃命時哭泣不絕，向我甘邊鄉逃來，如是者一連數天，我們的鄉間頓時變成真正正的「難民營」，家鄉中的祠堂、公共場所，變了臨時收留處所，能接納逃命者的人家也盡量接待收容。一則三社的居民，極多是從甘邊逃到那裡的，份屬兄弟，二則人民心中痛恨鬼子的殘暴，所以當時甘邊的鄉親，不獨盡了人類的同情心，而且也確是盡了兄弟之情，申出援手，筆者當時也收留了一家四口的「難胞」。

X月X日

大概是中午時分，敵偽從雙門、下洞那邊向甘邊和慶里來，大概是從崗寧圩上岸，經獨崗、灌田、北坑、往台城，途經甘邊，當時敵偽搶奪了民間的食糧，經我鄉時就拉了上堂村紹南伯和新霞村兩位叔伯作担仗，道經灌田時幸獲逃脫。又一件事值得一提的，那時有一種不成文的情報傳訊，若有敵偽進犯，立即將訊息傳播至鄰村，如是者繼續傳訊，所以當時傳訊是很快捷的。

X月X日

敵偽又從灌田方來，途經腦村時，有此鄉親趨前和獸鬼子閒談，他們都是抱着好奇心，其中新霞村深叔與高屋法明兄就被拉了去當担仗，經崗寧、金山、開平那方去，目的地大概是廣西，當他們抵達開平某地，乘敵偽休息之時，沿小河潛水而逃，險些溺斃，死裏逃生，慶幸、慶幸。

X月X日

午夜，正在甜睡之時，忽聽人聲嘈雜，有的嚷着：「日本鬼子來了，從下洞方來的：：：」，筆者不顧一切，跳了起來，急忙拿了一些預早已收拾好且稍為值錢的財物，偕老媽子向旗山那邊逃避，直至訊息傳來「日本鬼子走了」，才轉回頭往家裡跑。類似這樣的走避，已經變為日常生活的一部份，爲了求生存，也得挺着。

X月X日

上午，約有十一二名敵偽攜着刀、槍從下洞來到陳山村，沿小溪往上堂、平安村去，到家權家裡拿走了所有穀米，同村的幾家也被殃及。有些敵偽在各村後山巡邏，嚇得村民雞飛狗走，真慘。

X月X日

正值抗戰的尾聲，敵偽由三卡路經朝龍往三埠，約有百數十人，看來又像敗退的樣子，我們聽訊，就迅速收拾僅有的小小金飾和自衛手槍，偕我叔父（他也攜帶手槍），沿朝龍後山跑，正跑至山頂快要下山坡之際，即聽槍聲二响，當時筆者年紀尚輕，嚇得面如泥色，急忙逃入一樹影中

的小坑，以作暫避。靜候幾分鐘，聽不到有人追步聲，方敢爬起來向和慶里那邊跑，那一趟，可能是敵偽退兵回三埠去，那次倘若筆者被捉到，這篇文稿是不會出現了。

總之，當時的境況，我們鄉民如處於肉在砧上，任由宰割，日本鬼子們高興就到處橫行、騷擾，或搶奪、或強拉民伕，甚至姦淫婦女等無惡不作行爲，在我們平民來說，祇有避之則吉，和採取「敵來我退，敵退我回」的對策，以求苟存，等待着最後勝利的日子來臨。

其實那時更慘的事還多着，以上不過是一些零零星星的追述而已。由于事隔數十年，又以個人記憶有限，筆者不過在感慨之餘，藉這篇幅來發洩填胸的憤恨。

通俗科學

傳播

一 爲什麼飲咖啡會提神

每當我們工作感到疲倦的時候很自然地想飲一口咖啡或茶來提神。爲什麼？據科學家們的報告，證明各種各樣飲料，不論咖啡也好，茶也好，它們都含有一種「咖啡因」（咖啡除含有咖啡因外，還有某種油質，茶葉除有咖啡因外，還有茶鹼，可可豆鹼。）因爲咖啡因能夠刺激大腦和

中樞神經系統。會使腎臟排出更多尿液，有利尿之作用。同時，還可以刺激心臟肌肉組織，鬆弛氣管肌肉，會影響血壓等作。故而能使人們消除疲倦或減輕疲倦的感覺。和會使思維變得清晰。同時又會增加肌肉的勁力。所以飲杯咖啡或茶會提神醒目的原因在此。

二 試管嬰兒淺說

生男育女是人類的繁衍種族的天責。過去中國舊禮教有這句話「不孝有三，無後爲大」故每對夫婦發現自己不孕時，心靈的創傷可想而知，由此也帶來家庭婚姻破裂的後果。所以，古今中外，對婦女的生育是極大重視的。在一九七八年七月廿五日世界第一個試管嬰兒在英國出世。製造試管嬰兒成功後，便施惠于不孕的婦女，帶來他們的福音。

製造試管嬰兒的道理簡單來說是這樣：把卵子從女性的卵巢內取出，然後放在試管內，讓精子和它會合，當成爲受精卵後，便放回女性的子宮內去，讓受精卵在母體內發育，經十月懷胎新生命誕生了。

近十年來，北美洲、歐洲、澳洲陸續出現不少「試管女」、「試管仔」，甚至有「試管仔仔」、「試管仔女」的出現。尤以英國和澳洲最爲熱烈。在美國近年來也開始有這類研究中心設立，由于製造試管嬰兒的過程複雜，且成功率約在百分之十左右。因而目前美國逐漸盛行人工授精手術。「生命製造公司」、「胚胎移植」

相應興起。簡單來說，它們就是所謂借腹生子，出租子宮十個月，胎兒生下便歸公司所有，女方僅獲得一份可觀的租金而已。租用女性子宮爲生育工具，僅用人工授精方法，把精子注入女體，經過十月瓜熟蒂落，這宗交易便功德圓滿。這種方法的好處：手續比試管嬰兒簡單，其次男性結紮輸精管後，不會失去生殖。（因在結紮輸精管前，已把男性的精子放在「精子銀行」中凍藏起來，到需要時，便可把它取出進行人工授精）。

胚胎移植法，是在人工授精法基礎上進行的。這方法是：女性主事者仍用自己的子宮來懷孕，人工授精卵在租借者子宮內形成胚胎，經醫生指導，便把胚胎移植回主事者母體內。這個方法最大特點是：女性親自經歷懷孕，生男育女的過程，享受這份無比崇高的母性光榮的天職。

剛好脫稿，今天在羅省時報報導：借卵產子，創下歷史先例的消息。醫生們宣稱：「在長堤某醫院，一個生育正常的婦女，接受一個不育婦女的丈夫精子，經人工授精，五天後，把授精卵從其體內取出，然後移入不育婦女的體內，經三十八個星期零五天後，產下男嬰。」

三 什麼叫電腦、電腦硬件、電腦軟件
在本世紀內劃時代性，最突出的科技成就可算是電腦。今天的電腦發展，可以說達到日新月異的程度。電腦的技術利用，不但在工商業、醫學上，其他各行業，

甚至家庭兒童遊戲玩具也利用它。所以電腦越來越普遍，成為電腦化的時代了。那麼，電腦是什麼呢？最通俗說：它是一台能夠以高速度收發信息資料，把資料運算、處理，按人的意思來計算及操作的機器。

每當接觸電腦科技的時候，就有『硬件』與『軟件』的名稱。如何區別呢？

『硬件』顧名思義是硬堅的意思。所以大體上說：硬件是指金屬製的，質地堅硬的電腦及電腦器件。如中央處理機和外圍的終端機等，通常都叫做『硬件』。硬件是電腦的主體。

『軟件』，它與硬件來比較，相對的質地較柔軟的東西。如磁碟、磁帶、紙帶、卡片等。或者說，軟件是指一切需送入電腦的程式。軟件是電腦的靈魂。

軟件是人們腦汁的濃縮品。電腦計劃師（規劃師）及分析師，把龐大的複雜的信息、資料、數據，通過精細邏輯思維，加以精煉，使之程序化，用電腦語言編成程式，記錄在磁碟、磁帶、紙帶、卡片上。有了這個程序，便供電腦及其硬件操作。當電腦工作者把這些程序輸入後，硬件就會高速地、準確地進行工作，便按照人們所要求的東西由輸出器輸出。這也是電腦硬件與軟件互相配合下，進行工作的簡單過程。

四遺傳工程

早幾十年前馬爾薩斯的人口論向全世界

國家提出警告：要控制人口，節制生育，否則，全世界會陷入飢荒的大災害。落後的國家對這科學性的預告，置之不理。有的甚至還提倡多生育。先進的國家，他們除了積極地控制人口生育外，還進行一系列科研工作，來增加糧食生產。過去植物學家、遺傳學家、育種學家們多利用異花傳粉和混種交配等方法來產生另一新種的作物，不過利用以上的方法產出新的優良品種作物，需要時間相當久，十年八年是常見的，有些還需要更長的時間。但現今的科學家們，利用遺傳工程作為捷徑，可縮減許多時間，短期內可以育成新品種出來。

近年來，先進國家在科學領域內，遺傳工程是新興的課程，尖端的科學。最近，科學家指出：有了新的遺傳工程方法為農作物革命鋪平道路。水稻、麥、玉米、馬鈴薯等作物，它們的優良品種、產量，大都有巨大的突破性。對於解決將來因人口不斷增漲而造成世界性糧食飢荒，作出偉大的貢獻。

遺傳工程基本原理是利用有用的『基因』，（去氧核糖核酸）注入另一種植物細胞內去，然後加以培育。其工作步驟概括如下：A 用人工方法，在植物細胞內取得我們所需要的基因。B 找出適合基因的運載體。（目前常用的基因運載體是質粒或某種病毒）。C 用人工處理法，使外源基因與運載體相結合，產生重新組合的

基因。D 將帶着新基因的運載體注入新的植物細胞內去。然後加以培育，便成新的品種。

維

公元一九八三年十月十六日為母校增設中學部暨新校舍落成典禮。祥泰列門牆，啓蒙洗禮。今居海外，重洋遠隔，未克躬逢盛會，翹首東望，不勝依依。謹具奉賀儀美金五十元。並綴蕪詞，以祝之曰：

甘邊學校 啓我童蒙
樹木樹人 丫髻山洞
僑民鄉親 枝連氣同
建設四化 興辦僑中
四方學子 如沐春風
甘邊僑中 校業昌隆

黃健祥夫婦敬賀

Hung's Tailor
Custom Design
Alterations

金鴻服裝

手工一流
精改洋服
取價公道
工精料靚
男女服裝
度身訂造

649 3/4 N. SPING ST.
LOS ANGELES, CA 90012
(213) 625-1408

紀念黃柏旋翁專輯



黃柏旋顧問事略

柏旋顧問一九一四年生于廣東省台山縣甘邊鄉和慶里，在甘邊小學畢業後，負笈廣州市，畢業幻吾美術學院，一九三一年與葉佩珍女士結婚，一九三四年任教橫塘肇基小學，翌年來美，初在三盛肉店協助店東黃傳勝翁處理店務。二次世界大戰期間，在三藩市船廠做焊工，並參加叱咤

音樂社，舉為社長，推動救亡工作，發起禮物慰軍士，厥後與友人在河邊市合營重慶飯店，一九四七年回中國，携夫人來美，一九五五年在加永拿市自建長城酒家，事業至為成功。

柏旋顧問熱心公益，一九七一年與鄉親發起組織甘邊同鄉會，連任主席多年，任內籌購同鄉會樓業，組成甘邊同鄉會有限公司，連任總理七年，負責還清股本，分發紅利；主編甘邊會刊出財出力，任勞任怨，勞苦功高，為鄉親所共仰。

柏旋顧問對家鄉甘邊極為關懷，中美建交後捐助家鄉運輸車二輛，又協助家鄉甘邊，建成車衣廠、製磚廠等多項工業性經濟建設，使甘邊家鄉人民生活大大改善，鄉人德之，當永不忘懷。

柏旋顧問對教育事業非常熱心，一九八〇年設立長城獎學金，年撥美金二千元，長期資助清貧學生，同時支援多位中國留學生，其中一位現就讀 LA VERNE 大學物理系。

柏旋顧問不僅關心家鄉、僑社且關懷

國家大事，曾參加中美友好協會及美國華人協會，且曾任美國華人協會南加州分會主席，推動中美建交正常化及中美關係正常化，作了很大努力。

柏旋顧問七次回國，對僑社、家鄉、國家都作了偉大貢獻。

柏旋顧問去年應甘邊華僑中學校董會邀請，參加學校開幕典禮，組成甘邊同鄉會旅行團回鄉剪彩，途中感到不適，回美後才發現因勞成疾，病情嚴重，于二月十二日上午九時三十分與世長辭。

柏旋顧問有美滿家庭，夫人葉佩珍，厚重賢淑，子思寧，媳關素馨，女婉嫻、少華、婉貞，婿譚一平、霍斯金、蔡炳強等學成業立各有成就，雍熙一門。

旅美愛國華僑黃柏旋先生逝世

（中國新聞社香港二月十八日電）據洛杉磯消息：旅居美國洛杉磯愛國華僑黃柏旋先生，因患肝癌併發心臟病，不幸於十二日逝世。洛杉磯市甘邊同鄉會組織了治喪委員會辦理喪事，於十八日出殯。

黃柏旋先生生前熱愛祖國，熱愛桑梓，去年十月曾率團回祖國大陸參觀訪問。年前，黃先生曾捐資家鄉，興建台山縣甘邊華僑中學；還每年另外捐贈二千元，作為該校師生獎學金。黃先生病重時，再三囑咐夫人，切記每年四月一日將這項獎學金匯至甘邊。因此，黃先生的遺囑決定，事殯時不收花圈，改收帛金，而將帛金全部捐贈甘邊華僑中學。

黃先生病危消息傳出後，中國國務院僑務辦公室曾致電問候，並寄去特效藥。中國駐舊金山總領事唐樹備會專門前去洛杉磯探望黃先生。

柏旋翁之去世，不但是我甘邊所補償的損失，也是我們祖國的損失。他生前的聖教精神，他勞績，怨、愛、國、愛鄉的精神，是永志值，他學習的，他涉海時我同鄉會之作，對鄉教育事業，立業的，發展都作山英大的貢獻，他而常不忘懷，他四年和年離我他而去，但他的精神在也，我們要以悲痛為力量，繼續發揚柏旋翁愛國愛鄉的精神！

柏旋顧問哀辭 錫柱

各位親友：

今日大家聚集於此，以最沈默情緒來追念柏旋翁，相信大家心裡頭，都籠罩着一層悲愴的陰影，尤其是回想起，創造甘邊同鄉會至今，十幾年來，須然還本還利，然感到命途多舛，一連喪失了幾位中流砥柱人物，甘邊之損失，使人埋怨到，蒼蒼者天，偏妒英才，而不予仁者長點壽命，這種特殊殘酷，所以我們會感覺到，今日柏旋翁魂歸道山，不僅是我們親友間，

個人損失，亦是我們同鄉會，和甘邊鄉的非常重大的損失，此種損失，無可補償。

關於柏旋翁之為人，相信在座親友，都清楚，我在這裡，稍講一點，他於一九二八年在廣州美術學校畢業後，返鄉作育英才，一九三一年在鄉間和葉佩珍女士結婚，至一九三五年來美，第二次大戰期間，在此做國防工作，同時對中國救亡工作，出錢出力，籌募國防經費，勝利後，回國攜眷來美，後做生意，經營長城餐館，柏旋翁在商場中，長袖善舞，不數年間，業務大發，而有今日成果，家庭方面，子

女學業有成，均能成家立業，其夫妻間，感情彌篤，相見如賓。柏旋翁生平謙和有禮，少年老成，對於社會道德，處世接物與乎做人品格，都有優良修養，今日蓋棺論定，渠可稱完人。

渠生平立志，係以發展家鄉教育，訓育后起人材，所以此次籌款建設甘邊華僑中學，不遺餘力，每年仍匯款美金貳仟元，作為甘邊教育獎學金，去年十月十六日開幕，又率領甘邊旅行團返鄉剪彩，但學舍須建成，惟圖書館、化學儀器與及教職員宿舍，均付闕如，渠對慈善事業，素不后人，可惜天不假年，此次善舉未成，便撒手塵寰，柏旋翁雖不幸已逝，但渠一生功業，與乎道德人格，都足為我甘邊青年模範，渠遺下偉大精神，渠之儀表，渠之風度，都會永遠留存人間，永為典範，我願甘邊后起青年，都能以柏旋翁之人品、事業作師表，繼承渠未完成之志，則甘邊和同鄉會前途，方有光明，然后方可告慰柏旋翁在天之靈，使渠得到永久和平寧靜安息。



悼念柏旋兄

鄉親

萬不料今天寫的東西是悼念柏旋兄的，當我拿起筆來，心情沉痛，多次都未能完成，但旋兄值得我們懷念的事太多了，我又怎可以不免為其難而稍為記錄一二點他生前的事蹟，以資紀念呢！

柏旋兄為人光明磊落，胸懷豁達，對金錢從不吝惜，記得以前每一同外出吃東西，都是爭着付帳，對朋友兄弟，都是本着以友愛為懷；聞說他在家對家人、兒女、孫兒們，也從沒有疾言厲色，雖有兒女多人，但都能公平對待，從沒有偏愛，所以他的家庭是很和諧相處，樂也融融；如今他的兒女們失去這麼一位嚴慈兼備的好父親，其悲痛哀思，自不待言了！

柏旋兄做事能幹，有決斷，態度認真，肯負責，有始有終，處事理有條不亂，且很具魄力。

正當他還滿懷熱心，想為家鄉作出更多的貢獻的當兒，天竟不假他以年，短短的三個月，便奪去了他的寶貴的生命！真可以說是——「天者誠難測，神者誠難明，理者不可推，而壽者不可知矣！」哀哉！

我夫婦二人和他雖非至親，但數十年相處，情如手足，尤其是外子，視他如長兄，他亦常以兄長自居，凡事坦誠相處，友愛情深！

本年二月十二日上午九時三十五分，竟聞他仙逝在他住所附近的西人醫院，噩

耗傳來，我夫婦二人痛惜無已！猶記去年十一月已得悉他不幸患上不治之症，當有一天我們打電話向他問候，他在電話叫聲外子和我，那時他的聲音是那樣的低沉、微弱！那時我們心裡真是難過萬分，但又不敢讓他知道我們在哭泣！那知那微弱無援的聲音竟是最後一次所聽到的呢！

謹在此以沉痛的心情，憑我記憶所及，寫點他生前的事蹟，以為悼念：

猶記甘邊同鄉會在買樓業時，柏旋兄也出了很大的力量，寫至此，我也記起了禮聖公當年也是為公忘私的把此樓業讓出來，給同鄉會一個購買的機會，而他本人也出了很大的力量支持，我們同樣地對禮聖公無限的悼念！

「甘聲」早在抗戰後，已停刊了一個相當長的時間，今天能夠在這個我們的第二故鄉和大家重會，柏旋兄的功勞是不能泯滅的；由集稿至于完成，所付出的勞心、勞力，代價是很大的，他任勞、任怨，從不計較，有多次為着工作的須要，他還把作物拿回家去，由他家裏的成員全體總動員，日以繼夜的來完成任務，他作事的負責和認真，由此可見一斑了。

寫至此，最近「甘聲」的出版期又屆了，懷念過去，已情不自禁的熱淚盈眶了！

至于柏旋兄對家鄉的熱愛和對家鄉建設方面的貢獻，已經有目共睹，非我這枝拙筆所能表達于万一的——他把辛苦得

來的金錢，用堅定不移的意志，不計較得失，不後退，用盡他的精神，魄力，為了家鄉的建設，為了家鄉的教育，作出最大的貢獻；希望家鄉的鄉親們，也貢獻出他們的力量，把家鄉好好地建設得更完善，讓大家生活過得更美好，才不辜負柏旋兄一生為家鄉所付出的努力呵！

此次柏旋兄的逝世，不獨我夫婦二人失去了一位情如手足的好兄弟，甘邊同鄉會失去了一位精明能幹的好領導，而在祖國的家鄉，更失去了一位得力的支持者；可以說是大家的一個重大的，無可彌補的損失。

柏旋兄，你對社會完成了你應負的責任，對事業，有了輝煌的成就，你遺愛在人間，你應自豪的，你可以瞑目了，可以無憾了！

一九八四年三月于洛杉磯



(洛杉磯訊) 退休股商、前任甘邊同鄉會主席、甘邊同鄉會樓業有限公司總經理、美國華人協會南加州分會會長、現任甘邊同鄉會顧問黃柏璇翁，於二月十二日仙逝西人醫院，經於二月十八日下午一時在玫瑰崗殯儀館教堂舉行公祭，到場參加者五百餘人。由黃健祥司儀，西人牧師誦經祈禱，甘邊同鄉會主席黃錫柱致哀詞，中華人民共和國駐舊金山總領事館代表郭領事致哀詞，並宣讀各方電唁，華協代表李素琴致哀詞，黃嘉權宣讀行狀，甘邊同鄉會主席黃錫柱主祭。甘邊同鄉會顧問黃植禮、黃禮遜、黃偉林、黃健祥、黃嘉權、甘邊同鄉會婦女部黃錫柱夫人、黃健祥夫人、黃健和夫人、黃傳珠夫人、甘聲編輯部黃泮麟、陳豐美、黃偉林

黃柏璇先生榮哀

夫人、中華人民共和國駐舊金山總領事館代表郭領事、華協代表許炳衡、李惠英、李素琴、關根、黃氏宗親會總長黃堯政、黃氏宗親會元老黃國如夫婦、羅省黃氏宗親會主席黃美傳、副主席黃庚銓、評議長黃榮堯、顧問黃汝樞、財政黃深韜等致祭，黃偉林代表致哀謝詞，並宣佈孝眷秉承黃公遺志捐助慈善款項：計黃氏宗親會、華協南加州分會、甘邊同鄉會、甘聲會刊每五十元，及全部贈金二千餘元捐助甘邊華僑中學及在錦華餐廳設素菜十餘席酬謝各親友盛情。

西人牧師祈禱祝福，隨即依次瞻仰遺容，發引安葬，執紼素車數十輛，安葬於玫瑰墳場，備極哀榮。

悼黃柏璇宗兄

黃地華

柏璇兄字征鴻、台山甘邊人。熱心公益、愛護國家，曾回國七八次之多；尤其是最近，率其子姪及親友二十餘人，回其故鄉為甘邊學校開幕剪綵；及參加北京十月一日人民共和國卅四週年國慶，得與海外歸僑及國內政要歡叙一堂。及其回美，曾對筆者暢談其歸國之經過，並說及在北京宴會中見到旅美之業餘作者黃天心兄，及北京致公黨之主席黃鼎臣兄等，且特與黃鼎臣兄同拍一照以留紀念。回來後因工作忙，所拍之照還未給我過目，即聞其健康欠佳入院檢驗。以為乃係膽石作怪，豈料一驗之下，乃肝硬化之症，且病入惡化之第三期，不能開刀，使柏璇兄失望萬分，乃閉門休養。一休數月，休至昨十二日，竟與世長辭，聞者惜之。然柏璇兄年過古稀，事業成功，兒孫滿堂，老伴賢淑，可謂婚姻美滿、事業成功死而無憾矣。獨有一事使其耿耿者，即未見中國統一耳！故吾人要繼其志而述其事，使兩岸早日統一以慰柏璇兄在天之靈是幸！詩以饒之

(一)

積勞成疾竟傷肝，
祖國歸來不問餐；
驗得頑症醫束手，
天年有數惜燈殘！

(二)

為國為民願已酬，
平生事業足千秋；
況是兒孫欣繞膝，
大江南北任遨遊！

(三)

統一和平定可期，
息勞歸主勿傷悲；
功勳彪炳鄉人頌，
雖死猶生世運移！





廣東省台山縣甘邊華僑中學於十月十五日舉行落成典禮。美加華僑、港澳同鄉以及有關

方面負責人和當地鄉親共一千多人參加了慶祝活動。

台山縣甘邊華僑中

學是由美籍同鄉黃柏璇先生等發起，由海內外鄉親捐資共二十多萬元人民幣興建的。

美籍同鄉黃柏璇先生等捐資興學 台山甘邊華僑中學舉行落成典禮

在廣東台山縣甘邊華僑中學落成剪彩的儀式上，旅美華僑洛杉磯甘邊同鄉會歷屆主席、現任顧問黃柏璇先生激動地說：「我已經六十九歲了，什麼高興熱鬧的事都見過，但這次回來參加甘邊華僑中學剪彩，是我有生以來最高興的一次。」這是去年十月十六日的事。一間學校落成剪彩，能使旅美數十年的黃柏璇先生這樣高興，是有原因的，為此，筆者專門訪問了黃先生。

黃柏璇的祖籍是台山縣水步區甘邊大隊。二十歲時因生活所迫，離鄉背井，飄洋過海，遠客美洲。黃先生雖旅居海外，但時刻都掛念着家鄉。近十年來，他已七次回家鄉了。他對我們說：「爲什麼我對家鄉這麼留戀呢？有一件事使我終身難忘。記得我十三歲時去廣州讀書，那時我還很幼稚，什麼都不懂，臨別時，我媽親手將五元港幣放在我的褲袋裡，囑咐我在外地千祈不要忘記家鄉，不要忘記褲袋裡五元港幣。這件事直到現在還記在我心裡。」

說。那時，我見家鄉的人很苦，爲了幫助他們發展生產，我決定資助家鄉購買拖拉機。一黃老回美國後，將一筆錢分三次寄回家鄉，但是當時區鄉幹部不敢接受，黃老的一片好意被拒絕了。黃老堅信自己愛國愛鄉無罪，一直等待

多人，產品遠銷國外。這是黃老資助家鄉做的第一件事。我們問黃老，近幾年來爲什麼又對家鄉教育事業這麼熱心呢？黃老乾脆地說：「回答這個問題很簡單，只是一句話，愛國愛鄉嘛！」接着，黃老難過地說：

發展文化教育事業。一九八一年，黃老第三次回故鄉來，他偕同女兒、女婿到台山一所中學參觀，看到學生肯學習、愛講英語，他使與女兒、女婿商量，回美國後買了一千多本小學英語課本，在這次回鄉時帶回來送給學校。他

創立長城助學基金會，從一九八一年至二〇〇〇年止，每年捐一筆美金，獎勵優秀學生。以後，黃老爲籌建甘邊華僑中學又兩次回鄉。他除了自己捐款外，還發動華僑一百三十四人、港澳同胞一百三十三人捐集人民幣一十五萬九千九百元興建這座學校。爲參加甘邊華僑中學的落成典禮，黃老第七次回到家鄉。他看到近兩年實行生產責任制以後，鄉親生活顯著改善，看到自實行長城獎學金以來，學生勤奮讀書，教學質量明顯提高，有不少單科考試成績名列全區前茅，感到非常興奮，並激動地說：「看到這些新變化，怎不使我高興！」

一位老華僑的戀鄉之情

訪旅美華僑黃柏璇先生

陳宗滾

九七二年中美建立外交關係的當年，黃先生首次回到故鄉甘邊。當時，家鄉正是「四人幫」橫行的時候，人們接觸從美國回來的柏璇伯有顧慮。黃老風趣地對我們說：「當時家鄉的人是一啞」的。但我不怕，也不裝啞，我有話便

機會爲家鄉做點好事。一九八〇年，打倒了「四人幫」，落實了僑務政策，黃老懷着興奮的心情第二次回到故鄉，而且贖回一批衣車送給家鄉，建了一間甘邊華僑車衣廠。這間車衣廠，已由原來建廠時的四十人發展到目前的八十

「解放三十年來，我的家鄉甘邊大隊沒有培養出大學生，我作爲旅外僑胞對此感到非常慚愧。過去許多人唸不起書，飽嘗無科學文化之苦。現在祖國要建設四化，一定要培養四化建設人才，要培養四化建設人才就要智力投資，要

說：「我希望通過贈送這批書籍，能使家鄉的學生學會講英語，將來溝通外國語言，了解外國更多先進的東西。」一九八一年底，黃柏璇第四次回鄉，他爲了鼓勵家鄉子弟勤奮向學，決定從美國經營的餐館收入中撥出專款，



憶話當年

黃偉林

為紀念柏旋兄而作

一九七一年的夏天裏，一日下午，天氣非常酷熱，我從羅省縣防水局工程部下班後，在烈日高張，煙塵籠罩下，照常匆匆的趕回我父母親的餐館來，協助工作。

把車停泊在餐館的後門外，母親走來對我說：「偉兒，留給你的飯菜還放在鍋裏暖着，你去叫方叔取來給你吃吧。」

我說：「好呀，天氣這麼熱，還是快點走進屋內去。」說着我們一齊走進廚房來。方叔是我們的廚子，看到我回來了，不一會便把飯菜搬出來。

我正坐下吃飯，母親說：「柏旋兄嫂來看我們咧。」我覺得有點驚訝，忙問道：「是嗎，沒有相見很久了，他們好吧？」母親說：「很好，他們還在這裏等着你回來，想和你商量去組織同鄉會咧。」我說：「古語云：『立己然後達人』，我時常覺得這句話很有理，我現在還是讀書創事業的時候，那裏有時間和精力去組織什麼社團，做什麼慈善公益事呢，遲幾年再說罷。」

母親說：「組織同鄉會是不同的，試想我們離開祖國，到來這裡幾十年，同村的人住在這個地區也不少，有的僑倖每年能見一兩次面，有的簡直幾年都未見到一

次，見到時或者也不認識了。這一代已經這樣，下一代更不用說了，有誰還知道我們的祖居是甘邊呢？」母親說到這裡，似乎非常感傷的樣子。

「那麼你認為我應去組織同鄉會麼？」

「是的，惟有這樣甘邊人才團結起來，屢代都記得我們是來自甘邊的。」母親說到這裡，我便停下筷子，站起來說：「是的，這真是應該做的。」母親繼續說：「你不用着急，你父親正陪着柏旋兄嫂坐着，你就用過了飯才去和他們相見吧。」我便繼續坐下來，草草地用過了飯，盥洗畢，便隨母親出來和柏旋兄嫂見面，先由我父親敘述一趟柏旋兄嫂的來意，我當然答應盡力來組織同鄉會。經過一番磋商，決定在那個星期日在金龍酒家茶敘，組織籌備會。並決定年長的一輩由柏旋兄去邀請，年青的一輩，由我負責用電話去邀請參加這個茶會。

我真是一個初出茅廬的人，幾年來的社交活動只局限在學校和一些學術職業性的組織，對這個廣大的僑社是陌生的。在這次成立籌備會的茶敘中，有兩件使我難忘的事：第一是我邀請同鄉的兄弟叔伯和他們的眷屬來參加這個茶會，但出乎我意料之外，除了我和我的妻子參加外，沒有其他一個帶有眷屬參加，亦即沒有另外一個婦女參加，至今我都不明白是什麼緣故。第二件是我能夠和本鄉幾位叔伯初相見

面，譬如邦傳叔、錫柱叔等。如果不是這個茶會，我是不能有機會和他們相識的。這次部分由我邀請的茶會，理應由我做東道，但是邦傳叔說他是長輩，應該讓他做這份人情，他說得這樣誠懇，我也只好順從他的意思。

這次茶敘中，議決先成立籌備會，以便發通告和登記會員，這篇通告在各位長輩推讓下，結果由我在席間執筆，經大家同意，交由柏旋兄印發及在各報章刊登，真是出乎我意料之外，這篇通告在當時收了很大的宣傳效果，甚至幾年以後，還沒有完全被人遺忘，也會聽到別人會引用其中句子！「鄉音無改於異域。」可以想像當時會留給人們一個深刻的印象。

大概「事以文傳，文以事傳。」那時這個音訊傳到每一個人，會員登記是非常踴躍，大家那種熱烈的情緒，自動慷慨捐助立會基金的情形，真使我萬分感動，永遠難忘。就是在這群策群力下，甘邊同鄉會得以順利成立。

幾年來同鄉會的確進展得很快。現在每年都有春宴郊遊等幾次的歡聚，而且在大家的團結努力下，購置樓宇，奠定堅固的經濟基礎，並在短短的期間內，本利分批歸還各會員，還有獎學金，慈善基金的設立，將來當然日漸更趨完善和發展更快，是意料中的事。

去年的秋天，柏旋兄領隊回國觀光和參加甘邊華僑中學開幕典禮。一天的下午

，召集全體參加的人，在同鄉會解釋這次旅程和節目。我陪着我的父親參加，剛走進同鄉會的門口，有幾位兄弟說：「偉林，你也參加這次的旅遊嗎？那是真好的了。」

我說：「不是，只是我父親參加，我也想知道這次的旅程罷了。」

「偉弟，明年就要你領隊回國觀光了。」柏旋兄用勉勵的口吻對我這樣說。我現在想！這是他的預言，還是對我的囑咐？

我說：「我現在做着餐館事業，很難有時間去旅遊了。」

他說：「要做的事情，就要抽時間去做，那裏真的會有空閒的時間才去做呢！」這是他一貫的主張。想不到這是最後一次和他個人的交談，以後雖然還見過幾次面，也沒有談論到什麼。

經過個多月的時間，旅行團便分批返回羅省，我一直因為工作忙碌，沒有時間去探訪柏旋兄。後來聽到他病了，身體很弱，又不好意思去打擾他，只用電話去問候了幾次。而且我以為旅途辛苦瘦弱了一點，是必然的事，大概休息些日子，便會康復回來，所以忍耐地等着遲些才去探訪他。

一個平靜的春天早晨，陰晴中還帶有一些寒意，我正獨自一個人坐在書房裏，不知做着什麼，忽然柏旋兄逝世的噩耗傳來，像是一個晴天霹靂，真的我永遠不能

聽到他親述這次回國觀光和為甘邊華僑中學開幕剪綵的情形了，在痛惜中我呆着坐下來，十多年來的往事一幕幕的在我腦海中重現，我的母親，同鄉會，柏旋兄，和幾位創會的先賢：：不知何時眼淚已經濕透了我的衣襟。

唁電

柏旋顧問病逝，各方朋友，給其家屬唁電，表示深切悼念，並慰問，計有：

國務院僑辦國外司 廣東省省長梁靈光
廣州市市長 北京中國旅行社總社
駐三藩市總領事 香港中國旅行社
台山縣縣長黃靜 水步公社同人
台山僑務辦 黃氏居正月刊社
台山教育局 甘邊鄉全體鄉親
甘邊華僑中學 香港親友多名

簡訊

柏旋伯病逝後，各方朋友發表悼念文章，計有黃運基的「悼念黃柏旋先生」黃迪華女士的「悼黃柏旋宗兄」浪萍的「黃柏旋先生，安息吧！」老祝的「憶征鴻兄」等，足見其生前感人之深了。

憶旋兄

禮遜

午夜風聲呼呼，
把我從睡夢中驚醒；
我亮了燈由窗口望出去，
兩棵正在奔放的紅梅，
被風打斷了兩三枝；
紅花瓣隨風亂飛舞，
我心裡有珍惜，也有無限的難過。

XXXXX

躺回床上，泛起了一個鮮明的記憶：
一個春光明媚的三月天氣，
柏旋兄嫂到來探訪，
我們也是面對着滿園紅花，
香茶一杯在手，
暢懷談古今，
歡樂不知日已斜；
旋哥，你的影術特精，而且你也很高興，
你插了不少盛開的紅梅，

XXXXX

今年花開日，
旋哥，你已離開了我們！
斷了的花枝，還有再生，
旋哥呵，你是永遠的走了！
我心頭酸痛，
淚眼已迷糊！

一九八四年仲春三月



村頭巷尾集

X 我們很高興，也很感謝美國有與中國倫理孝道相似的慈親節，有了這個節日，就提醒我們對慈親的淡忘，對慈親的疏遠，和對慈親的圍拗，特別在美國生活緊張圈內，因此同鄉會于五月一日舉辦慈親節聚餐，聊盡點兒女對偉大慈親的恩情，鄉親們是日携來撚手食品，銘謝如下：柏旋白糖糕五十件。英昌隆辦莊橙菓一箱夾心餅一大罐。禮遜油糍仔五十個。嘉權蘋菓餅一大盤。植禮蘋菓派三個。齊月姑碗頭仔糍四十個。錦華餐廳炒麵一大窩。錫柱者路一大盤。

X 塘唇旋歡叔，前年染有肺癆頑症，至四月廿五日晨，病情突告嚴重，與世長辭，享壽六十有三，胞姊有勤，胞弟旋悅，堂弟冠華等，手足情深，分別由紐約，洪都拉斯、砵崙等埠來羅省協助辦理喪事，經于五月一日假座本埠華永生殯儀館舉行出殯，安葬中華墳場。

X 振輝君九歲兒子寶權，于四月六日放學回家過街途中，發生意外，經于四月十一日在答連市十一街西人堂出殯禮，安葬玫瑰崗墳場，家屬及親極為悲痛惋惜。

X 啓宏君乃已故伯相叔的次兒，于六月廿五日與 JEAN KAZUKA 小姐在南巴沙甸拿市西人教堂舉行結婚典禮，並于是日下午七時，假座工業市喜來登勝地餐館設喜筵廿餘席，歡宴親友，餐後舉行舞會，情況至為熱鬧，啓宏君少失怙恃，長而發奮自強，如今成家立室，可賀，可賀。

X 新霞村福生伯兒子霖霖君，今春往遠東探親考察，先到香港，為令祖母九秩嵩慶做大生日，隨即前往泰國，探訪胞姊及考察商務，返港後跟祖母首次到甘邊家鄉一行，會見親屬，參觀車衣廠、織造廠等，時值春節，大隊瑞獅團到其府上賀年，熱鬧之至。據霖霖君稱：他在家鄉時，曾在大會堂三樓起居房間留居。記得年前他的尊人福生伯訪問家鄉時，也在大會堂居留，真是父子二代與大會堂有緣了。聞霖君現正籌辦出入口行，專做美泰二國生意。

X 張權廣姑丈秀屏姑的幼子蔭輝君，與美智子小姐共結秦晉之好，于七月廿三日在西人教堂舉行結婚典禮，同日下午六時假座本埠金龍酒家，敬備喜筵五十餘席，歡宴親友，氣氛熱鬧非常，主家慷慨樂捐

同鄉會一百元，謝謝！權廣姑丈秀屏姑今年五月間有添孫之喜，現又幼子成婚，不僅雙喜臨門，且享受「結夾全齊」的福氣，可賀可賀。

X 本埠黃氏宗親會于七月十七日正午十二時，在該會所禮堂，為建樓三十二週年紀念，暨頒發獎學金典禮，已經獎學金委員會考核評定，得獎人內有初中第二名黃芬娜小姐，是海源兄的掌珠，亦即傳珠伯的愛孫。

X 復禮公令姊秋雁姑婆，今年欣逢八秩晉九嵩慶，其承慶子、媳、女、婿等，于八月十四日假座灣區新華埠太福酒家，敬備桃酌為其稱觴祝嘏。秋雁姑婆來美數十年，秉性溫和，育有五子三女，皆俊秀嫺淑，學有專長，早已成家立業，良可賀也。秋雁姑婆在快樂生辰中，不忘外家，特捐同鄉會一百元，謝謝！

X 錦芳姑婆伍時業文公，來美探親，至今數月，行將賦歸，同鄉會同人以他兩位老人家，愛護同鄉會，熱心家鄉教育，為表敬意，特于八月廿七日假座錦華餐廳，設筵踐行，藉表微忱。計參加餐會有：主席嘉權，副主席錫柱夫婦，顧問柏旋夫婦、禮遜夫婦、及復禮夫婦、傳珠夫婦、松柏夫婦、榮高夫婦、劉明夫婦、柏宗夫婦、禮典夫婦、柏錦夫人、禮助夫人、泮麟、林雲生、自然合家等。

X 同鄉會為共慶人月團圓的中秋節，于九月十一日下午一時，在會所舉行中秋節

聯歡會，鄉親歡聚一堂，邊吃邊談，情況極爲愉快，鄉親們攜來中西食品，咸甜俱備，使慶會午餐更加豐富，茲將樂捐食品芳名列下：禮遜月餅二盒，沙律一盤，英昌隆辦莊橙菓一箱，月餅二盒，金愛姑西餅二盒，嘉權者路派二盤，柏旋磁仔一盒，柏錦碗頭仔磁一盒，珊瑚姑西餅一盒，錫柱蔣仔沙律一盤，銳敬涼水二打。今年慶會高潮後，還有餘興，打牌節目，一台開場後，引起傍觀者牌癮難熬，即由三女一男組成另一台，此時有人大叫：「三娘教子」，八圈交終，不是三娘教子，而是三娘報子，蓋報者報効也。

X 一年一度美國特有的謝神節，同鄉會于十一月廿日在會所舉行謝神節聯歡慶會，參加的鄉親比往年更多，大家喜洋洋，熱烘烘一起聚餐，此次慶會蒙熱心鄉親惠來適口食品，銘謝如下：英昌隆大蘋菓一箱，泮良特製火鴨二只，銳敬涼水一打，嘉權蘋菓糕一盤，植禮蘋菓派二個，柏旋白糖磁二盒，錦華餐廳炒飯一大窩，禮聖夫人面包仔二盒，禮遜通米餅一盤，柏宗者路一盤。

X 世典公的墳墓遠處市作頓市墳場，子孫年間拜祭，殊覺不便，今年森馬，海源兄特往市作頓市與該墳場商議遷移，最近手續完成，于十二月中旬已改葬于固連姐科朗墳場矣。

X 市作頓福成伯，以熱心族務，辦事認真，爲衆望所歸，蟬聯爲明年度市作頓埠

黃氏宗親會主席。

X 聖誕節後二日，景回夫人率兒子寶光夫婦及五個月大愛孫，和三位千金、婿，外男女孫等，到同鄉會訪問，談笑甚歡，據景回夫人透露：她的在美京任職的次兒正利君，已于五個月前在當地結婚了，可賀，可賀。

X 香港鄉親華煥、肖會、錦容、永源、永強等寄來賀年咭，鄉情殷切，至爲可感。

X 甄明毅姑丈齊月姑的千金遇秀小姐，于十月二日與譚質彬君共締鴛盟，同日下午五時，乾坤兩宅假座金國酒家，備設喜酌，歡宴親友，明毅姑丈齊月姑喜慶不忘公益，捐助同鄉會五十元，謝謝！

X 本會顧問振達，選爲明年度本埠黃氏宗親會西文書記，振達顧問已歷任該會西文書記多屆。

X 甘邊同鄉會旅行團歸來，帶有錦旗兩面：一是「萬里迢迢，誼切桑梓」爲甘邊鄉全體人民敬贈；另一是「崇樓庇學子，桑梓沐春風」爲甘邊華僑中學校董會敬贈。經榮高叔熨好，現已懸掛會所矣。

X 同鄉會所的壁鐘，業已殘舊，不堪使用，爲顧問禮遜伉儷所見，即贈送新鐘一座謝謝。

X 本會于正月八日舉行新舊職員交接典禮，鄉親到來觀禮者，異常踴躍，由顧問植禮監交，舊任主席嘉權授印與新任主席錫柱，舊主席嘉權致退職詞，新主席錫柱

致就職詞，皆言簡意深，隨即開會，討論事項，議定三月四日在美麗華酒家舉行春節聯歡會，會畢設布斐餐，並放影甘邊華僑中學開幕剪影電影娛樂衆。

X 甘邊同鄉會旅行團，此次回鄉參加甘邊華僑中學開幕剪影典禮，人數衆多，盛況空前，茲將參加人員列后：柏旋夫婦、千金婉嫻、少華、婉貞。偉林夫婦千金嬌蓮、月蓮、可平。景回夫人千金遇蓮、玲娜，次兒正利。榮高夫婦千金玉蓮。榮高妹妹瑞清，遇清妹丈甄麟欽。榮高夫人的姊姊雷彩屏，姊丈趙炳威，甥趙肖麗。沛林夫婦千金準美。麗華姑公子李偉林，媳黃蝶容，親家黃文超夫婦。悅哈姑夫婦沙希，千金小媚。健和夫婦。李金登夫婦千金李美華。柏錦夫婦。但錦伯因事臨時退出，只得錦姆前往。其他個人參加有樹培、錫柱、泮麟等共四十四位。

X 據參加旅行團一位人員說：家鄉似乎過份前進，破舊工作做得太過徹底，就以我鄉的祠堂來說，我鄉的祠堂由南至北，計有孚政祠、霞溪祠、文充祠、宏秀祠、英佐祠、宗舜祠、宏覺祠、相悅祠、德充祠、朝佐祠、及陳山的孟芳祠、孚受祠等十二間，現存的謹有朝佐祠的附祠——小坑而已。他又說：蘆霞鄉的張王廟，未遭廢折，高大的香爐，依然放在廟前。

X 據旅行團另一位人員說：他在大會堂見過的老同學，有旅港的華煥、肖會、沛林、漢持、錫流、植棠，及在樂昌縣農業

部門工作的高屋五權。在恩平縣任教多年，作育英才的仁和里東旋，業已榮休歸鄉等，可惜時間匆促，未克深談，實為憾事。

X 塘唇魚塘畔的芒果樹，因樹老幹枯，年前被風吹倒了，但側邊的水東樹，仍然枝榮葉茂，依舊為大眾乘涼的勝地。

X 本會主席錫柱伉儷之第五女公子禹芬小姐，榮獲八三年撤母耳高榮基金獎之獎金五千元，該項獎乃由加大羅省分校護士學院提名禹芬小姐競選，她以 3.67 之優異成績榮獲該獎，除在護士學院修讀之成績優異外，高中時代，禹芬小姐已經常往各醫院去義務工作，得院校雙方的讚譽，故她獲獎，誠是眾望所歸，應得之獎勵。

X 張廣權姑丈秀屏姑，于五月廿八日下午二時，假座蒙特利市香檳酒家，為其女孫玉珍小寶寶，舉行彌月慶會，遠近親友蒞臨參加，衣香鬢影，熱鬧非常，主家喜慶不忘公益，捐助甘邊同鄉會五十元，謝謝！

X 懸在寶興圩公安社門首那副對聯：寶山牢固；興國安平。是成立時我甘邊鄉所贈送，是樂之公撰書，樂之公是復禮伯蔭山伯昆仲的尊人。又復禮伯結婚時遠謀公賀以對云：男女講自由到底須重倫理學；夫婦言平等久宜遵守修身科。

X 三盛肉舖店東天開叔，于癸亥年聖節期間，與余女士共締鸞盟，結為夫婦，謹祝新夫婦同心永結，幸福愉快。

簡訊三則

X 本學期，水步區舉辦五年級數學比賽，甘邊學校黃振富榮獲第一名，他是甘棠村黃民立君之公子，黃偉權老師，本學期由步溪小學調來擔任五年級數學的，成效初見。

本學期，水步區舉辦中小學田徑比賽，甘邊學校獲團體第三名其中黃珍珠同學獲女子八百米第一名，被選送區代表本區中學生縣運動會中又獲縣女子一千五百米跑第一名，她是甘棠村黃暢業君之千金。

八三年，十二月六日至十日，廣東省教育廳在順德縣召開了華僑中學校長會議，出席大會的校長有三十二人，黃柏仰校長應邀出席並作了『發揮僑鄉優勢，辦好華僑中學』的講話，會議期間，大會主持人，省中教處林球科長，林屏山副省長的代表冼玉泉科長二位領導人，十分關心甘邊僑中，專門與黃校長談心，一個晚上，鼓勵校長辦好學校，大會結束時，省許實民副廳長作了總結報告，他強調了華僑中學一定要有自己特點，就是設備要好，師資要好，教育質量要好，這樣才不辜負廣大華僑對我們的期望。

X 同鄉會于三月廿五日慶具三牲醴酒、銀寶鮮菓，前往中華墳場，祭拜先僑，以慰幽靈，禮成後回同鄉會共饗祭品。

X 著名服裝設計家秀蓮小姐，于一九八四年正月月中旬，飛往遠東，在東京、香港等地考察最近時裝趨勢，為時兩週云。

X 景澄伯次公子國俊君 LESGER KANG WONG，年前畢業西北大學醫學院，榮獲醫學博士學位，現在實習已期滿，乃于四月廿一日與 JANAHER JEAN REED 小姐在加州 CONCORD 市舉行結婚，婚後往費城再求深造，專攻心臟病病理云。

X 今年時裝表演後，秀蓮姑與一班姊妹正在整理穿過的服裝時，有位英語頗佳，自稱燕梳經紀，通曉各種例規的先生，走進來說：他女兒參加表演，例有五套時裝，作為廣告的贈送，特來領取，秀蓮說：這不是我們公司廣告的地方，我不過徇甘邊父老的邀請，在聯歡會上助興而已，又問那位是他的千金，他就支支吾吾，乘機走開，消失在人群中，啊！這位先生不知吃咗乜野，咁開胃。

X 六十年甲子重周，今年又是一個循環的開始，上一個甲子年正是我們小學校成立，到了最後一年的癸亥，我們建成甘邊華僑中學，我們希望在這個甲子內，要辦有甘邊大學，才能比美上個甲子。



X 去年十一月廿日中國駐舊金山領事唐樹備及領事館高級職員一行多人，訪問甘邊同鄉會，適逢同鄉會舉行「謝神節」餐會，鄉親群集，唐領事作了講話，當時主席嘉權作了答詞，其他職員亦與領事等相談甚歡。

X 天開叔印有色彩先祖黃嶽公遺像，事略及遺詩，分中西譯述，用鏡框裝好，贈與同鄉會，熱心祖德，可嘉，可嘉。

X 瑞貞小姐乃本會顧問振達夫婦之千金，去夏畢業羅省加州大學，主修經濟學，現任職于世界著名的曉士飛機公司，主理工程項目的控制和分析，其長兄潤祥君，亦任職曉士公司，為化學工程師，全家都是 HI-TECH 人馬也。

X 振健、金緒伉儷之三公子潤常君，去年畢業加省大學，現任職於會計公司，可喜，可賀。

X 肖英姑乃蔭山伯之千金，旅居加拿大多年，經營餐館，生意興隆，每年冬季，亦是她們渡假之時，去年四月份來加省旅行，並探望居市作頓的雙親、兄弟，及在羅省的伯父母與親友。

X 卓昭醫生，係法明公之長公子，今春偕夫人及愛子來加州旅遊、探親，卓昭醫生乃是多倫多著名婦科專家。

X 平安村嘉倫夫婦。旅居紐約，為一著名四川菜大師傅，大有斬獲，去年購置新居，今春又西來旅遊探親，捐助同鄉會廿元，甘聲會刊廿元，謝謝。

X 綺文係嘉倫夫婦之千金，任職于紐約一大出版公司，今春該公司派她來美西工作，工餘偕其雙親，及女婿陳君暢遊加省各地名勝。

X 高屋新貴君，是柏傳公之次公子，自小旅加拿大多倫多市，其千金黃美蝶與姚廣新先生，於一九八三年六月四日在多倫多市教堂舉行結婚典禮，晚上于多城酒家宴客，宴會中諸多戲新人節目，別開生面，贏得全酒樓客人捧腹大笑，皆大歡喜。

據悉：新女婿姚廣新君是多城藥劑師，新貴乃服務郵政局管理部門，這次又為同鄉會及甘邊學校出了錢，謝謝。遙祝新夫婦同心永結，百年偕老。

X 文稿「寄自多倫多」，乃係伍錫康先生之作，伍先生是值三公之外孫，現與母親及家人居多倫多，錫康先生曾任教甘邊學校，相信在美加及海外有不少高足，可謂桃李滿天下。

X 加拿大多倫多訊：旅居加拿大的甘邊鄉親不多，但鄉親們常有往還，計有柏傳公之子孫，新貴、卓昭、向寧、詠瑜、數家人，植三公之女兒金蘭姑，榮耀公之千金惠娟姑，其他尚有些未詳。

X 柏傳夫人移居加拿大很久，兒孫滿堂，不幸于去年十一月廿三日與世長辭，積潤享壽八十有三，可稱上壽矣。

X 霖芳葉氏太夫人，一向熱心公益，對甘邊同鄉會尤甚，不幸于去年六月廿七日與世長辭，享壽七十有五，遺屬秉承太夫

人遺志，將喪禮之賻金二百二十五元捐助甘邊學校建校費，另捐甘邊同鄉會一百元。

X 和慶里錦芳姑，久居三藩市灣區標滿埠，去年十一月五日其千金麗馨小姐「QUANN」與譚君TOM舉行結婚典禮，即晚宴客于四海酒家，許多甘邊親屬前往道喜，據悉其女婿乃出自關島名門望族，遙祝永結同心。

X 元月下浣接到由祖國航空寄來居正月刊復刊號一本，內容報導我甘邊人和事的新聞很多，計開封面有甘邊華僑中學落成開幕典禮照片，鄉音族聞欄：有甘邊華僑中學建成開學；秉承母訓，興學育才——記旅美鄉親黃柏旋一席話；旅美台山甘邊同鄉會旅行團回鄉觀光探親；啊！故鄉情，濃似酒——旅美甘邊同鄉會旅行團還鄉拾錦。江夏文藝欄：有黃枋石鄉親的望江南詞，是紀居正月刊諸公于十月十日在台城園林酒家歡迎甘邊旅行團茶敘誌盛。宗親魚雁欄：有景俊君的我終于回到了故鄉。另有甘邊旅行團活動剪影多幅。

X 聞說珊瑚姑李錦棠姑丈擬于今年四月間，參加旅行社到祖國觀光，行程約廿天，散隊後乘興往台灣探親，以後轉台回家鄉一行，訪問親屬，拜祭先人墳墓云。

X 禮遜豐美伉儷，聞說現組織旅行團，于今秋歸國觀光，他倆多次回國，可說是識途老馬，鄉親如有興趣旅遊，不防向他倆商量商量。



新有格德

洛杉磯台山甘邊同鄉會選出新職員

(洛杉磯訊)旅美台山甘邊同鄉會於十二月四日選出八十四年度職員如下：主席錫柱、柏宗，理事長嘉權、健祥，監事長榮高、復禮，中文書記泮麟、傳珠，西文書記榮高夫人、海源，財政健和、炳橋，核數柏錦、樹培，青年組振輝、炳威，青年組顧問振遠、植禮、偉林，事務組家有、鎮業，永遠名譽顧問柏旋、植禮、禮遜、振遠、偉林、健祥、嘉權，婦女部主任錫柱夫人、柏宗夫人、嘉權夫人、傳

珠夫人、健和夫人、柏錦夫人、健祥夫人，婦女部顧問禮遜夫人、柏旋夫人、禮聖夫人、偉林夫人，樓業部管理委員會董寧長植禮，總理偉林，中文書記偉林，西文書記榮高夫人，財政榮高、傳珠，董事柏旋、泮良、嘉權、柏錦、泮麟、復禮。

該會定明年元月八日下午一時，在該會會所舉行新舊職員交接典禮，禮成茶會。

市作頓埠黃氏選新職員

(市作頓訊)本埠黃氏宗親會。於本月四日選出明年年度新職員。結果如下：

主席福成。俊民。評議長世岳。中文書記家寬。增渾。西文書記傳遇。仕蔚。財政。新來。洪壯。代表錦泮。汝槐。核數三民。宗柱。庶務德暢。

黃劉念珠夫人 添孫彌月宴客

(羅省訊)黃劉念珠夫人之令即華輝夫婦月前喜獲麟兒，命名子詠瀾月之喜，于九月八日假座本埠香港酒家敬設雅酌卅餘席，款待親友，到會嘉賓雲集一堂濟濟熱鬧。

宴會秩序由甘邊同鄉會主席嘉權主持，略述旨趣，隨即依次介紹小寶寶之新祖母，新爸，媽等與眾相見，並代表主家致謝，旋即開筵，主賞

善，樂捐黃氏宗親會五十元，甘邊同鄉會五十元，甘聲會刊二十五元。

樓業保管委員：洪壯。潮鏗。

朝棟。孖姐市度埠專員銓測。顧問：俊傑。越寰。育邦。觀暢。黃保。鷹揚。

該會定於明年元旦日(一月一日)舉行新舊職員交接典禮。并設聯歡慶會云。



大華實業公司
TAIWA REALTY, INC.
Lila Gin Jue

本人經營樓業屋宇地產經紀歷有數年本忠誠服務為宗旨及以顧客利益為前提如蒙委託請先以電話聯絡有關樓業估價銀行貸款手續等問題本人樂意效勞

電話：
(213) 488-1662
(213) 570-1777

甘邊同鄉會春宴紀盛

(洛杉磯訊)旅美甘邊同鄉會於三月四日下午六時假座本埠美麗華酒家舉行春節聯歡慶會，中西嘉賓鄉親戚友，聯翩駕臨，歡聚一堂，共慶新春，筵開五十餘席。

宴會由黃禹瑩小姐主持，宣述旨趣及道賀，首請主席黃錫柱致賀春詞，西文書記黃榮高夫人以英語作會務簡報，旋由黃偉林顧問介紹嘉賓及本會職員，殿由副會長黃柏宗致謝詞，並由財政黃健和、黃家有等分發福肉與六十五歲以上鄉親。

今年春節聯歡慶會，復得著名時裝設計專家黃秀蓮小姐Sue Wong主持時裝表演，展出她設計今年新裝，包括五組不同時裝，擔任出演佳麗，全是甘邊鄉親小姐，演來唯妙唯肖，中規中矩，博得一致好評。最後在不斷掌聲歡語騰喧中，黃秀蓮小姐率領十四位演員與眾相見，隨即開筵。席間顧問主席向嘉賓鄉親舉杯致賀，並祝鼠年萬事如意。

該會定於明年元旦日(一月一日)舉行新舊職員交接典禮。并設聯歡慶會云。



终于回到了故乡

旅港宗親 黃景俊

我是水步區甘邊和慶里人，五十年代初逃到香港謀生，三十多年來不敢進入國門。

我年幼時父母雙亡，我和

兩個姊妹由伯母撫育成。由于家貧，無錢讀書，又失去家教，因此，無所不為，犯下罪行。逃往香港後，覓食艱難，無親無故，又從事黑社會活動，過着流浪生活。後來，我痛改前非，改邪歸正，轉到大

陸公司當傭工。近幾年，家鄉落實僑務政策，關心港澳同胞，我見到有些人過去雖有罪行，回鄉後亦能平安回港，我便決心返家一行。

但是，我還不大放心，亦準備政府捉我去治罪。起程之前，我給每個外甥五元硬幣，若我不能回來，留作紀念。

今年夏，我鼓起勇氣入大陸。到得家里，鄉親們非常高興，熱情接待，村中幹部協助

甘邊華僑中學建成開學

余美元，旅港澳鄉親一百三十余人捐資港幣二萬二千余元，在家鄉親五十余人捐資人民幣六百七十元，為第一期建校費用。

甘邊華僑中學建成，形成了由小學到初中的教育體系，大大方便了學生就讀。旅美鄉親黃柏旋君倡議創立長城助學基金會，並帶頭從一九八一年起至二〇〇〇年二十年間，每年捐款二千元獎勵勤教勤學並取得優異成績的師生，促進了教學質量的提高，激發了師生的教學熱情。

(寧新)

本社訊 由旅美台山甘邊同鄉會資助一萬美元及旅海外鄉親、港澳同胞合力捐資興建的甘邊華僑中學落成，十月十六日舉行開幕典禮。甘邊同鄉會旅行團專程回來參加慶祝活動，我縣黨政領導人及有關單位負責人前往祝賀。

甘邊華僑中學的建成，是甘邊國內外鄉親同心協力興辦教育的結果。建校第一期工程已建成學校正門牌樓、學校圍牆、自來水設備及一座四層教學大樓，建築面積達一千一百平方米。甘邊旅美鄉親一百三十余人捐資四萬

我辦理結婚登記手續，使我這

個年近花甲的老漢成家立室。村中兄弟又來幫我整理屋舍，使家庭煥然一新，使我能享受天倫之樂。深夜思量，倘非人民政府的政策英明偉大，我哪有如此美境呢！（孔傳整理）

黃張氏太夫人

喪禮備極哀榮

(本埠訊) 殷商

黃旋悅太夫人黃張氏不幸於三月九日壽終于西人醫院，積閱九十歲，經於三月十七日下午二時在本埠華永生殯儀舉行出殯禮到場參加執紼親友百餘人。

殯禮由李道榮牧

師主持，誦經祈禱，甘邊同鄉會顧問黃嘉權宣讀行狀。最後瞻仰遺容，殯禮在簡單肅穆中完成，即移靈出殯，鼓樂隊前導，安葬中華墳場，備極哀榮，孝眷特在錦華餐廳設素菜多席，酬謝親友，並節約捐助甘邊同鄉會，甘慶會升每五十元。

黃康業太夫人

喪禮備極哀榮

(羅省訊) 本埠

黃氏宗親會婦女部評議員，甘邊同鄉會職員黃康業太夫人，於六月廿六日在羅省西人醫院仙逝，夫人平生豪爽慷慨樂善於好，施，一旦與世長辭，遠近親友，咸表痛惜，經於七月九日下午一時，在華永生殯儀館舉行出殯禮，到來參加執紼親友二百餘人。

由甘邊同鄉會顧

問黃偉林司儀，黃雪表牧師誦經祈禱，甘邊同鄉會主席黃家權宣讀行狀，黃偉林代表孝屬致哀謝詞，並宣佈黃康業夫人平生樂善好施，其遺屬遵其遺志，節約喪禮，捐助黃氏宗親會五十元，甘邊同鄉會一百元，羅省中華學校二百二十五元，甘邊學校二百二十五元。黃雲表牧師，祈禱祝福，隨即依次敬禮辭靈，發引安葬。

出殯扶柩者：黃家權、黃錫柱、黃傳珠、黃舉林、黃福生、黃柏宗、執紼素車數十輛，在古樂悠揚中敬送安葬典高活墳場，備極哀榮。

歡慶甘邊華僑中學落成
植棠

甘為孺子老黃牛
邊地喜為建大渠
華章讀罷又新編
僑君鼎力共籌謀
中華兒女有本色
學業研深露角頭
落花時節莫荒廢
成就功名非虛浮

贈柏旋學長 植棠

黃帝子孫振中華
柏老勤慈蔭鄉家
旋迴幸賴兄魅力
君不辭勞說巧話
熱心奔走連僑中
愛至精神極堪嘉
母帷孕育前後輩
校園桃李盛開花

啊！故鄉情濃似酒

——旅美甘邊同鄉會旅行團還鄉拾錦

樺夫



十月中旬，旅美甘邊同鄉會旅行團四十四位成員，自洛杉磯飛返台山。我們出於宗親情誼，相陪活動了幾天，不期而然地被他們酒一樣醇濃的鄉情陶醉了。至今回味，仍心有余香，爰執筆記之。

啊！故鄉

旅行團回到台城第二天，就回老家甘邊探親祭祖。當汽車進入甘邊境地，一見到村子的房頂、學校的彩旗，團員們就一次又一次地鼓掌歡呼：「啊！故鄉！到了，到了！」在美國出生、長大的黃周蓮、黃玲娜姊妹倆，興奮地操着不大流利的台山話告訴我們：她們常聽父母說，做夢也夢着故鄉。但她們不知故鄉是什麼樣子，想夢都夢不出來，真不是滋味。今天終於見到了自己可愛的故鄉，怎不令人高興！

家乡菜最好吃

在美國出生的黃可平，和兩個姊妹第一次跟父母回來旅行探親，在台城臨林酒店吃第一餐飯的席上，她就情不自禁地笑着說：「回到家鄉吃的菜，就好像在家里

媽媽做的一樣好吃。」她們三姊妹，對家鄉的一切都感到新鮮。回來的當天，正好是中國的傳統節日重陽節。這天台城人有到石花山登高放紙鷂的習俗。可平聽說青年男女成群結隊去放紙鷂，高興地說：「我也會放紙鷂。我還有一個大大的紙鷂掛在家里哩！」

緬懷先祖 至誠至篤

十月十五日，旅行團的成員大多回鄉祭掃祖墳。他們緬懷先祖，至誠至篤。在美國出生的黃玉蓮講不了幾句家鄉話，但她在祖宗墳前虔誠拱手叩拜，完全是家鄉的一套風俗。柏旋叔的次女少華，還特地從美國帶來一束鮮豔的尼龍花，奉獻在曾祖父的墳頭。

甘邊姑爺 倍感高興

悅哈姑這次偕同丈夫沙希（美籍印度人）和八歲的女兒小嫻回來。按照台山人的風俗，沙希就是甘邊人的姑爺了，大家特別歡迎他。沙希也入鄉隨俗，跟着大家學用台山話叫「阿伯」、「阿孀」、「阿姆」。他高興地說：「我來到台山，認識了不少朋友，玩得很開心。」十八日早上，縣長黃靜同他一同進早餐。黃縣長拍着沙希的肩膀，熱情地說：「你是我們的

親戚，我們感到特別高興！」沙希高興地握着縣長的手說：「謝謝您！台山好，以後我還要來。」

祖物難求

旅行團副團長雷杏屏女士，今番是第二次回鄉。上次返美後，她為時間促促，沒回祖家看看，帶回點可資紀念的東西而深感遺憾。這次回來，和丈夫、女兒回甘邊探親後，就請表侄帶她回斗山地羅村的娘家祖居去。瞻仰過祖先後，她特意揀出祖輩置下的兩個舊茶袋、幾個用過的飯碗帶走。有人笑問：要幾件這樣累贅的舊東西有什麼用？她笑着說：金錢易得，祖物難求呀！她要把祖輩用過的這些東西帶回美國，作永久的紀念。

录像机重 乡情更重

旅行團副團長錫柱叔回甘棠村探親。一進村，未及回家看望家裏唯一的親人——嫂嫂，就交替舉起隨身帶着的攝影機、錄像機，對準村前的丫髻山、村頭的社壇、老榕，又照又錄，毫無倦意。一同輩兄弟見了這錄像機問他說：「這東西這麼重，你怎好帶呢？」他激動地說：「它重，鄉情更重啊！不然，我年過花甲了，還跑這麼遠回來幹什麼呢？我要把家鄉的新面貌錄下來，好讓外邊更多鄉親共享我還鄉之樂。」



洛市甘邊同鄉會旅行團 定期回國參加國慶校慶

為甘邊家鄉捐建新校舍，助家鄉興學育才至為難得……

(洛杉磯訊) 洛市旅美台山甘邊同鄉會經該會顧問黃柏旋先生負責組成之旅行團，定於九月廿二日由洛杉磯乘西北航空公司客機起程，取道香港入境廣州，參加人數共有四十七名，分兩批出發。首批有四十人參加全程旅行，前往廣州、西安，到北京參加慶祝十一國慶；再經南京、上海、杭州、桂林至十月十二日返回廣州，匯合第二批回鄉參觀甘邊華僑中學開幕典禮團，陣容盛大，為旅美華僑以一鄉組成之旅行團者少見。該團成員：團長黃柏旋，副團長黃錫柱、雷杏屏；書記黃洋麟，財政黃榮高、黃健和等，都是該會的高層領導職員。他們組織有方，推動團結異常努力，會務發展迅速，可為僑社模範。該會今年發動籌款，捐得美金數萬元，捐

甘邊華僑中學落成剪彩

(台山訊) 由華僑、港澳同胞及國內鄉親捐建的水步區甘邊華僑中學，於十月十六日落成剪彩。旅美華僑洛杉磯甘邊同鄉會旅行團四十五人，甘邊旅港同胞二十多人，專程回來參加了落成典禮。廣東省僑務辦公室主任曹興華、副主任盧法泉和我縣負責人參加了這次剪彩典禮。

甘邊華僑中學首期工程是由旅美華僑一百三十四人，旅港澳同胞一百三十三人，國內鄉親五十三人。共捐助人民幣一十五萬九千九百元興建的。已落成的工程有四層高的教學大樓，建築面積一千五百平方米，有校園牌樓及百米長的鐵柵圍牆。目前就讀的中小學生四百多人，在籌備建校過程中，旅美華僑黃柏旋，積極發動僑胞捐助，他除捐贈美金二千元建校外，還創立長城助學基金會，由一九八一年至二〇〇〇年止，每年資助美金二千元作為辦學資金，鼓勵學生勤奮向學。現在，甘邊華僑中學第二期建校工程計劃，在今年底繼續興建教學樓、圖書館、教師學生宿舍以及食堂、涼亭等。

按：黃柏旋翁為羅省富商，為人慷慨好義。(李新寄)

黃振捷榮獲

南加州大學校董會董事

南加州華裔名畫師黃振捷 GIN D WONG 亦為 GIN WONG ASSOCIATES 公司之創辦人及總裁，近被選為南加州大學之董事會董事，黃君一九五〇年畢業於南加大，專長於旅店，大公司總部，辦公大樓，零售商店及教育機構建築之設計。

黃振捷為廣東省台山縣甘邊區人，少年來美，為南加州傑出畫師之一。

圖為黃振捷先生近影。



黃何聯婚

宴客紀盛

(羅省訊) 本埠休退股商黃柏宗、李秀娟伉儷之公子秉威君，與何耀、楊潤華之掌珠郁泉小姐，共結秦晉之好，于九月十八日在伯士典那市長老會教堂舉行結婚典禮，禮成後于下午五時半假座本埠金國酒家，設喜筵六十餘席，歡宴親友，到賀中西嘉賓雲集，濟濟一堂喜氣洋溢。

宴會由甘邊同鄉會主席黃嘉權主持，宣佈旨趣，講述新郎新娘由認識及姻緣經過，生動有趣旋介紹一對新人及男女主家親屬與眾相見，殿由新郎胞妹雅蘋小姐以英語致答謝詞。

蔡黃聯婚宴客

捐助社團善款

(羅省訊) 蔡同發先生黃齊長女士之公子炳強君與黃葉佩珍夫人之千金婉貞小姐于三月三日在亞止自亞市西人教堂舉行結婚典禮，同日下午六時假座本埠金國酒家敬備喜筵六十餘席，中西親友赴會致賀，車水馬龍冠蓋雲集。

宴會由 DARRY 一程先生主持，宣述旨趣，隨由新郎之胞妹麗娟小姐首請一對新人與眾相見，同時介紹乾坤兩宅主婚人及親屬次弟起立與眾相見，由程先生代表雙方家長致謝，並宣佈主家不忘慈善，樂捐黃氏宗親會，甘邊同鄉會華人協會每一百元，場面高興，喜氣盈堂。

譚甄聯婚

慨捐善款

(羅省訊) 本埠巨林發行酒庄兼出入口貨公司總理譚兆鈞暨夫人譚鄒君新長公子甄彬與退休股商甄榮紹暨夫人甄黃齊月千金遇秀小姐於十月二日下午三時在固連姐埠西人教堂舉行結婚典禮，中西親友到場觀禮，座為之滿重，宗教儀式，至為隆重。

同日下午五時假座金國酒家，六時半假座美羅華兩大酒家，筵開百席，嘉賓千餘，金國酒家宴會主席為譚華酒家宴會主席為譚劍鋒以中英文宣述宴會旨趣，及致賀詞，語多吉祥，善頌善禱，隨即介紹一對新人及雙方家長親屬等相繼起立與眾相見，喜氣滿堂，新郎與新娘均受高等教育，新即現任巨林公司副司理，新娘為電腦系專家，現任職於美國銀行，正是珠聯璧合，佳偶天成，繼由譚振

華以英文致答謝詞

金城牧師以中文致答謝詞後，由主席宣佈雙方主家喜慶不忘慈善，女主家甄榮紹夫婦樂捐甘邊同鄉會五十元，新翁譚兆鈞夫婦慨捐羅省中華學校一百元，群峰體育社五百元，羅省昭倫公所五百元，羅省中華網紀慎教會建築新禮堂一萬元，仁風義舉，殊堪嘉尚，殿由金城牧師祈禱，黃啓光領眾舉杯相慶，開懷暢飲，至九時半繼續有跳舞會助興，直至午夜始盡歡而散，洵盛會也。

伍時業夫人 慶八一壽辰

(羅省訊) 秘書官商伍時業夫人黃錦芳女士欣逢八秩晉一壽慶，承慶子衍鴻夫婦暨男女孫等為報答慈親養育劬勞大恩，特于七月廿九日假座本埠美羅華酒家敬設挑筵十餘席，為其祝壽稱觴，中西親友蒞臨道賀，濟濟一堂，非常熱鬧。

壽慶秩序，由

星婆胞弟黃禮遜夫人主持，宣佈慶會旨趣，講述壽星婆懿德淑行，亦莊亦諧，語多動聽，隨即介紹壽星婆，壽星公伍時業先生，承慶子衍鴻夫婦，男女孫輩等親屬，及專程來自三凡市，西雅圖，秘魯等處親友，一一起立與眾相見，嗣由甘邊同鄉會主席黃嘉權致賀詞，善頌善禱，對壽星婆愛護同鄉會，熱心家鄉教育，讚揚備至，殿由男女孫輩唱生日歌，主家並贈送參加壽筵親友利是一封，承慶子衍鴻體念親心，喜慶不忘公益，加捐甘邊學校壹百元，仁風義舉，熱心可嘉。



甘邊華僑中學建校捐款芳名刻石留念

- | | | | | | |
|------------|---------|----------|----------|-----------|--------|
| 甘邊同鄉會壹萬元 | 黃福成貳佰元 | 黃冠華壹佰元 | 黃旋歡伍拾元 | 黃遇清姑三十元 | 黃金壹壹仟元 |
| 黃柏旋叁仟元 | 黃建方貳佰元 | 黃自然壹佰元 | 黃秉權伍拾元 | 黃有勤姑三十元 | 黃華煥壹仟元 |
| 黃榮高貳仟元 | 黃柏宗貳佰元 | 黃振捷壹佰元 | 黃雅萍小姐伍拾元 | 黃瑞清姑三十元 | 黃英琦伍佰元 |
| 黃禮聖翁壹仟元 | 黃光林貳佰元 | 黃健祥壹佰元 | 黃顯利伍拾元 | 黃銀煥姑三十元 | 黃永源貳佰元 |
| 伍黃錦芳姑壹仟叁佰元 | 黃月清姑貳佰元 | 黃泮麟壹佰元 | 黃寶琴姑伍拾元 | 黃愛珍姑三十元 | 黃永強貳佰元 |
| 黃禮遜壹仟元 | 黃錦芳姑貳佰元 | 黃華輝壹佰元 | 余永盛先生伍拾元 | 黃秋環姑三十元 | 黃歡溢貳佰元 |
| 黃景程壹仟伍佰元 | 黃銳堅貳佰元 | 黃禮助夫人壹佰元 | 黃舉業伍拾元 | 黃嘉歡二十五元 | 黃日恆貳佰元 |
| 黃世穗壹仟元 | 黃康業夫人貳佰 | 黃少華姑壹佰元 | 余永盛先生伍拾元 | 黃紹仁夫人二十五元 | 黃權肇貳佰元 |
| 黃植禮壹仟元 | 柒拾伍元 | 黃權禮夫人壹佰元 | 黃禮典伍拾元 | 黃英吉二十五元 | 黃樂華叁佰元 |
| 黃柏錦壹仟元 | 黃炳橋壹佰元 | 黃萬盛壹佰元 | 黃錦愛姑伍拾元 | 黃嘉榮二十五元 | 黃駿德貳佰元 |
| 黃傳珠壹仟元 | 黃福生壹佰元 | 黃松根壹佰元 | 黃可平姑伍拾元 | 張湘先生二十五元 | 黃榮舉壹佰元 |
| 黃錫柱壹仟元 | 黃秀蓮姑壹佰元 | 黃齊運姑壹佰元 | 黃素葉姑伍拾元 | 黃佩瑜姑二十元 | 黃國富壹佰元 |
| 腦村黃偉林壹仟元 | 黃旋悅壹佰元 | 黃新有姑壹佰元 | 黃華熙伍拾元 | 黃珍愛姑二十元 | 黃兆寧壹佰元 |
| 黃沛林壹仟元 | 黃婉娣姑壹佰元 | 黃松根壹佰元 | 黃伯權伍拾元 | 黃惠堂夫人二十元 | 黃永湛壹佰元 |
| 黃景煇夫人壹仟元 | 黃婉貞小姐壹佰 | 黃新炎壹佰元 | 黃乘威伍拾元 | 黃頌民二十元 | 黃強漢壹佰元 |
| 黃安定壹仟元 | 元 | 黃福祺加金壹佰元 | 黃顯榮伍拾元 | 黃慕蘭姑二十元 | 黃美蓮壹佰元 |
| 黃健和陸佰元 | 黃思寧壹佰元 | 黃家育伍拾元 | 黃顯光伍拾元 | 黃元貞二十元 | 黃毓坤壹佰元 |
| 陳丰美女士伍佰元 | 黃元超壹佰元 | 黃禹洪伍拾元 | 黃顯達伍拾元 | 黃慕蓮姑二十元 | 黃廣才伍拾元 |
| 李積照女士伍佰元 | 黃松栢壹佰元 | 黃麗珍伍拾元 | 黃仕權伍拾元 | 黃佩瓊二十元 | 黃新全伍拾元 |
| 黃金愛姑伍佰元 | 黃振輝壹佰元 | 黃麗蓮伍拾元 | 黃海源伍拾元 | 黃頌訓二十元 | 黃元璋伍拾元 |
| 黃榮堯先生四佰元 | 黃玉蓮姑壹佰元 | 黃清慈姑伍拾元 | 黃有儉姑伍拾元 | 黃頌政二十元 | 黃炳臻伍拾元 |
| 黃振強四佰元 | 黃樹培壹佰元 | 黃禹康伍拾元 | 黃仲素姑伍拾元 | 黃慕荷姑二十元 | 黃琪沛伍拾元 |
| 黃傳勝祖叁佰元 | 胡順先生壹佰元 | 黃鎮業伍拾元 | 黃振達伍拾元 | 黃池添二十元 | 黃炳新伍拾元 |
| 黃歡祥叁佰元 | 黃祥光壹佰元 | 黃嬌蓮小姐伍拾元 | 黃復禮伍拾元 | 黃振健二十元 | 塘唇村 |
| 黃泮良叁佰元 | 黃瑞琴姑壹佰元 | 黃偉林伍拾元 | 黃瑞禮伍拾元 | 黃自強人民幣五十元 | 黃福民貳佰元 |
| 黃嘉權三佰元 | 黃麗華姑壹佰元 | 黃惠清姑伍拾元 | 黃妙娟姑伍拾元 | 黃松進伍拾元 | 黃新維貳佰元 |
| | | | 黃新桂伍拾元 | | 黃寧傳貳佰元 |
| | | | | | 黃錫棠貳佰元 |

(以上美金計算)

甘棠村

黃鴻沾夫人貳佰元	黃彩媚壹佰元	黃沛霖伍佰元	黃兆銘壹佰元	黃汝傑壹拾元	黃福壽壹拾元
黃業禮夫人壹佰元	黃念慈壹佰元	黃志康伍佰元	黃兆偉壹佰元	黃培正壹拾元	黃伯福壹拾元
黃宗本壹佰元	黃惠芳壹佰元	黃錦容叁佰元	黃兆滋壹佰元	黃吉慶壹拾元	黃舉麟壹拾元
黃福祥壹佰元	黃月意壹佰元	黃義鴻叁佰元	黃練石壹佰元	黃華漢壹拾元	黃彥初壹拾元
黃樹華壹佰元	黃金順壹佰元	黃宗遠叁佰元	黃則林壹佰元	黃傑安壹拾元	黃榮合壹拾元
黃樹棠壹佰元	黃心愛壹佰元	黃元進貳佰元	黃崇富六十元	黃瓊緒壹拾元	黃德新壹拾元
黃煥彩姑壹佰元	黃金玉壹佰元	黃澤儀貳佰元	黃國泮六十元	黃北海貳拾元	黃焯裕壹拾元
黃文灿壹佰元	和慶里	黃伯漢貳佰元	黃國顯六十元	黃栢濃壹拾元	黃沃照壹拾元
黃楷傳壹佰元	黃維仲姑伍佰元	黃啓文貳佰元	黃國利六十元	黃雅偉壹拾元	黃文俊壹拾元
黃輔麟壹佰元	黃錦芳叁佰元	黃志聖貳佰元	黃任文六十元	黃建籌貳拾元	張復穩貳拾元
黃瑞優壹佰元	黃檀安貳佰元	黃健全貳佰元	黃任武六十元	黃如栢壹拾元	黃麗勻貳拾元
黃國安壹佰元	黃天培壹佰元	黃念傳貳佰元	黃煨盛壹佰元	黃良栢貳拾元	黃麗荷貳拾元
黃錦斌壹佰元	黃杜爵壹佰元	黃兆強壹佰元	黃依文壹佰元	黃健生壹拾元	黃麗香貳拾元
黃嬌姑壹佰元	謝銀秀壹佰元	黃規球壹佰元	南龍村	謝瓊芳壹拾元	黃雁茵貳拾元
黃瑣姑壹佰元	黃有南壹佰元	黃松城壹佰元	黃振華伍佰元	黃炳強壹拾元	(以上人民幣計算)
黃子廉伍拾元	黃福正壹佰元	黃日優姑壹佰元	黃振良伍佰元	黃禮權壹拾元	
上堂村	黃其正壹佰元	黃素嫻姑壹佰元	黃翰生伍佰元	黃禮操壹拾元	
黃紹棟伍佰元	黃舜生壹佰元	黃鐵石壹佰元	三社鄉康樂村	黃溢禮壹拾元	
黃嘉寧伍佰元	黃演洪壹佰元	黃振邦壹佰元	黃麟玉伍仟元	黃妙環壹拾元	
黃金照伍佰元	黃茂隆壹佰元	黃寶喬姑壹佰元	(以上港幣計算)	黃定家壹拾元	
黃錫捷貳佰元	黃吉祥壹佰元	陳山仁和里	黃光榮貳拾元	黃仍福貳拾元	
黃迪昌貳佰元	黃永康壹佰元	黃河澄伍佰元	黃金仲貳拾元	黃兆新壹拾元	
黃紹桓貳佰元	黃百祥壹佰元	黃肖會壹佰元	彭小蓮貳拾元	黃培悅壹拾元	
黃啓新貳佰元	黃景俊壹佰元	黃亮華壹佰元	黃孔傳壹拾元	黃榮作貳拾元	
甄美用壹佰元	黃義深壹佰元	黃建國壹佰元	黃禮寬壹拾元	黃光明壹拾元	
黃義明壹佰元	黃毓倫壹佰元	黃錦倫壹佰元	黃漢良壹拾元	黃向民壹拾元	
黃齊照壹佰元	黃博活壹佰元	黃銀姑壹佰元	黃民認壹拾元	黃福熙壹拾元	
黃歡暢壹佰元	新霞村	黃兆羨壹佰元	黃永清壹拾元	黃植龍壹拾元	
黃維昌壹佰元	黃志方伍佰元		黃頌聖壹拾元	黃栢龍貳拾元	



(以上人民幣計算)

鳴謝捐款

本會蒙各鄉親戚友及商店熱心支持，解囊輸捐，隆情厚誼，銘感莫名，特此鳴謝，茲將八三年捐款人芳名錄后：

景澄一百七十元，柏旋一百五十元，伍時業姑丈錦芳姑、嘉權、榮高、禮遜、植禮、沛林，以上每捐一百元，錫柱八十元，禮聖夫人、健芳、瑞英姑、泮良、柏錦、錦華餐廳、珍珠姑、光林、康業夫人、泮麟、傳珠，以上每捐五十元，余永盛先生、柏宗，以上每捐四十元，許裕大姑丈、清梅姑、黃河經先生、銀換姑婆、炳橋、秀蓮姑、馬森章先生、禮典、李金登先生、健祥、銳敬、健和、余燦光先生、秋環姑，以上每捐三十元，張湘先生二十五元，新桂二十三元二毛，星義二十三元，松進、福成、碧嫦姑、權禮、文耀、黃耀蔚先生、銀瑞姑、傅兆夫人、禮茂夫人、家駒、健新、舉業、傳法、自然、新有姑、旋悅、鎮業、黃定球先生、婉嫦姑、少華姑、思寧、葉波先生、家有、婉兒姑、松柏、珊瑚姑、雪女姑、舉林、澤林、樹培、健民、復禮、金愛姑、愛珍姑、妙娟、民世、冠華、黃詠強先生、仲蘇姑、禮助夫人、頌訓、頌民、頌政、慕蘭姑、慕荷姑、慕蓮姑、慕貞姑、惠清姑、振輝、

振威、福生、遇清姑、腦村偉林、李錦帆先生、均利隆大寶號、瑞清姑、玉蓮姑、許秉衡先生、天恩、禹洪、紹仁夫人、清慈姑、華輝、禮煜夫人、旋歡、黃國如先生夫人、黃榮堯先生夫人、黃廣義先生、培棟夫人、甄兆莊先生、黃伯英先生、以上二十元，三盛肉舖、天開，以上十五元，艷芳姑、顯光、顯達、顯榮、寶琴姑、顯利、英強夫人、惠棠夫人、禹康、淑卿姑、禮芳夫人、金耀、鴻耀、國耀、淑瑜姑、禹斌姑、禹穎姑、禹華姑、詠慈姑、佩瑜姑、堅磐、秉權、雷榮光姑丈、有儉姑、婉英小姐、群越、群秀、麗蓮姑、輔權、錦愛姑、心人姑、婉人姑、立人、崇儒夫人、黃堯政先生、黃元生先生、黃美傳先生、黃庭欽先生、新華花舖、葉游先生、黃傳駿先生、黃厚錦先生、黃禮健先生、黃汝樞先生、黃襄世先生、李超華先生、李文烈先生、金國酒家、聯合鷄欄舖、李金源先生、黃彝世先生、黃傑才先生、麗珍姑，以上每捐拾元。

秋雁姑婆八秩晉一嵩慶，一百元。張權廣姑丈秀平姑疊翁姑一百元，柏旋家先生女孫彌月之慶一百元，錦芳姑八秩晉一大慶一百元，華輝家先生公子彌月五十元，柏宗家先生疊翁之喜五十元，甄榮紹姑丈齊月姑千金出閣之喜五十元，張權廣姑丈秀平姑女孫彌月之喜五十元，景回夫人令

郎贊光先生新婚之喜五十元。
康業夫人喪禮一百元，權禮宗長喪禮五十元，寶權君喪禮一百元。



本會自年前為發動籌募基金修建家鄉甘邊中學，蒙各地鄉親校友，熱烈響應支持，籌得三萬五千餘元，已誌前期本刊，茲將第二期捐款芳名列后，藉表謝意。

甘邊同鄉會旅行團壹仟五百元，黃悅哈姑希沙姑丈五百元，黃傳勝祖三百元，黃錦芳姑加捐三百元，黃冠華一百元，黃麗華姑一百元，黃新桂五十元，黃松進五十元，李金登先生五十元，黃康業夫人喪禮二百二十五元。

黃健祥先生 夫婦賀儀美金伍佰元
劉瑞瑤女士

李文超人民幣柒拾元

黃旋沛港幣貳佰元

劉嫦女港幣壹佰元

黃創民港幣壹仟元

黃華雙先生美金三十元



捐助甘聲芳名

一九八三年第十二期甘聲，荷蒙鄉親友好，熱情支持，慷慨捐助，不勝銘感，茲將捐款芳名列后：

伍時業錦芳姑五十元，植禮、銳敬以上每卅元，冠華、泮良、柏宗、錫柱、歡祥、權禮、炳橋、秀蓮姑、傳珠、健和、泮麟、禮遜、健祥、榮高、松柏、新有姑、禮茂夫人以上廿元，健芳十五元，銀換姑、伯權、旋悅、妙娟姑、復禮、腦村偉林、有勤姑、有儉姑、瑞清姑、禮典、嘉權、清慈姑、禮毓夫人、碧嫦姑、惠清姑、禹洪、遇清姑、偉林以上每十元。珍愛姑、艷芳姑、鎮業以上每五元，華輝公子彌月二十五元，寶權宗長仙遊五十元，柏旋宗長仙遊五十元。黃張寶娣太夫人仙遊五十元。家倫廿元 金愛姑二拾元一柏錦廿元 儀長姑十元 錦華餐廳告白廿元

甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出刊，現在我們為酬謝各親友捐助的盛意起見，由本期起，特將有一「賀年廣告」多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「賀年廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓

- | | |
|-------------|-----------|
| 錫柱暨合家敬賀 | 惠清暨合家敬賀 |
| 歡祥暨合家敬賀 | 禮遜暨合家敬賀 |
| 妙娟暨合家敬賀 | 柏旋夫人暨合家敬賀 |
| 鎮業暨合家敬賀 | 健祥暨合家敬賀 |
| 艷芳暨合家敬賀 | 禹洪暨合家敬賀 |
| 遇清暨合家敬賀 | 權禮夫人暨合家敬賀 |
| 榮高暨合家敬賀 | 腦村偉林暨合家敬賀 |
| 植禮暨合家敬賀 | 偉林暨合家敬賀 |
| 旋悅暨合家敬賀 | 柏錦暨合家敬賀 |
| 松柏暨合家敬賀 | 金愛暨合家敬賀 |
| 家倫暨合家敬賀 | 珍愛暨合家敬賀 |
| 冠華暨合家敬賀 | 傳珠暨合家敬賀 |
| 伍時業黃錦芳暨合家敬賀 | |
| 禮茂夫人暨合家敬賀 | |
| 瑞清暨合家敬賀 | 炳橋暨合家敬賀 |
| 銀換暨合家敬賀 | 秀蓮暨合家敬賀 |
| 華輝暨合家敬賀 | 有勤暨合家敬賀 |
| 珍愛暨合家敬賀 | 有儉暨合家敬賀 |
| 銳敬暨合家敬賀 | 健和暨合家敬賀 |
| 泮良暨合家敬賀 | 禮典暨合家敬賀 |
| 伯權暨合家敬賀 | 泮麟暨合家敬賀 |
| 新有暨合家敬賀 | 嘉權暨合家敬賀 |
| 健芳暨合家敬賀 | 清慈暨合家敬賀 |
| 復禮暨合家敬賀 | 禮毓夫人暨合家敬賀 |
| 柏宗暨合家敬賀 | 碧嫦暨合家敬賀 |

歡迎批評

甘聲編輯委員會
 編輯：健祥、家權、泮麟
 特約撰述：偉林、蔭山、陳豐美
 英文編輯：秉威、少華、雷杏屏 禹康
 財政：健和、炳橋
 顧問：植禮、錫柱、禮典、復禮、泮良
 禮遜、榮高、柏錦、柏宗、傳珠

編後話

我們原定在春節前出版，因各有各的忙，稿件未能如期交來，以致延遲至今，才得與讀者相見，深感抱歉。

本期稿件雖然略遲一些，但來稿極為踴躍，足見大家對本刊愛護和支持。

本期的「丫髻山下盡歡騰」是詳細記錄甘邊華僑中學開幕典禮的盛況；「甘邊同鄉會旅行團祖國之旅」是記旅途中的見聞，兼及地方掌故；「欣登彼岸前後」及「從篡改華歷史說起」的續稿，都俱有歷史性值得一讀的文章。

今年二月柏旋顧問不幸仙逝，愴懷鄉彥本期登載幾篇悼念文章，我們還轉載幾篇在報刊發表過的文章，藉表深切哀悼。匆匆起印，錯漏難免，敬請讀者見諒。

一九八四年度
本會第十四屆職員

- 主席：錫柱、柏宗
 理事長：嘉權、健祥
 監事長：榮高、復禮
 中文書記：泮麟、傅珠
 西文書記：榮高夫人、海源
 財政：健和、炳橋
 核數：柏錦、樹培
 青年組：振輝、炳威、思寧
 青年組顧問：振達、植禮、偉林
 事務組：家有、鎮業
 永遠名譽顧問：植禮、禮遜、
 振達、偉林、健祥、嘉權
 婦女部主任：錫柱夫人、柏宗夫人、
 嘉權夫人、傅珠夫人、健祥夫人、健
 和夫人、柏錦夫人
 婦女部顧問：禮遜夫人、柏旋夫人、
 禮聖夫人、偉林夫人
 樓業部管理委員會董事長：植禮
 總理：偉林
 中文書記：偉林
 西文書記：榮高夫人
 財政：榮高、傅珠
 董事：泮良、嘉權、柏錦、泮
 麟、復禮

- 監事組：禮典、松柏、泮良、沛林、
 民世、傳法、蔭山、禹康、銳堅、舉
 業、景澄、歡祥、傅球、振強、天開
 、天恩、舉林、仕全、紹光、伯權、
 振洽、光林、福生、禹洪、顯利、潤
 棠、松安、腦村偉林、華輝、池添
 聯絡組：松柏夫人、植禮夫人、振亞
 夫人、權禮夫人、腦村偉林夫人、禮
 芳夫人、禮典夫人、禮茂夫人、景回
 夫人、炳橋夫人、崇仁夫人、惠棠夫
 人、旋悅夫人、復禮夫人、海源夫人
 、歡祥夫人、泮麟夫人、傅球夫人、
 舉業夫人、泮良夫人、沛林夫人、婉
 嫦姑、珊瑚姑、寶琴姑、遇清姑、齊
 月姑、有儉姑、齊映姑、金愛姑、新
 有姑、清慈姑、瑞清姑



歡迎刊登廣告！

月宮餐館
 Moon Palace Restaurant
 16 3/4 E. Huntington Drive
 Arcadia, CA
 Tel: (213) 446-7707

長江酒家
 Yangtze Restaurant
 126 N. Euclid Avenue
 Ontario, CA
 Tel: (714) 986-8941

株利公司
 Look Lee Co.
 461 Pacific Avenue
 San Francisco, CA 94133
 Tel: (415) 481-2345

廣興隆公司
 Kwong Hing Lung Co.
 2600 S. San Pedro St.
 Los Angeles, CA 90015
 Tel: 231-4335

英昌隆公司
 Ying Chong Lung Co.
 956 S. San Pedro St.
 Los Angeles, CA 90015
 Tel: 623-3733

三威肉舖
 Sam Sing Meat Co.
 670 N. Spring Street
 Los Angeles, CA 90012
 Tel: 628-8030

銳敏酒舖
 Joe's Liquor
 5362 Lincoln Avenue
 Cypress, CA 90630
 (714) 826-8581

金獅餐館
 Goldan Lion Restaurant
 29127 S. Western Ave.
 San Pedro, CA
 Tel: 831-9319

念市酒家
 Nam's Restaurant
 205 E. Valley Blvd.
 San Gabriel, CA
 Tel: 280-8377

長城酒家
 Great Wall Restaurant
 232 S. Glendora Avenue
 West Covina, CA 91796
 Tel: (213) 919-1231

錦華餐廳
 Kam Wah Restaurant
 750 N. Hill Street
 Los Angeles, CA 90012
 Tel: 680-0640

金園餐館
 Kim's Restaurant
 3860 Crenshaw Blvd.
 Los Angeles, CA 90008
 Tel: 294-6677

明記參茸行
 Ming Kee Co.
 2347 Harwood
 Los Angeles, CA 90031
 Tel: 2228828

玉西餐館
 Jade West Restaurant
 6420 N. Rosemead Blvd.
 San Gabriel, CA
 Tel: (213) 285-1411

Linda Wong, daughter of Fay Wong of Riverside, enjoys picking up her pen and drawing what comes to mind.

Having just transferred from IBM in San Francisco to Los Angeles, Linda is inspired to draw the immediate images of L.A.-- the palm trees, the warmth, and the space.

A constant theme in many of her drawings is her identity of being an Asian American.



Brother, Janlee, Making An Offering To Our Ancestors In My Mother's House In Toisan China



Working In Her Parent's Restaurant



Being An Asian American

THE MEMORY OF BING TEW WONG

Mr. Bing T. Wong, like everyone of the early Chinese pioneers, left the old country and immigrated to a new world for better opportunities. As Mr. Horace Greely once said: "Go west, young man, go west". The only difference was that during those days, the Chinese could not go west as did their American counterparts, as discrimination was very prominent. Those who were able to come to the United States considered themselves very lucky.

And during all those years that Mr. Bing T. Wong was in Los Angeles, he always worked hard to achieve a better life. He never forgot the people in his native village in China.

To familiarize the offsprings of the local Gom-Benn villagers with the heritage of their parents, the Gom-Benn Village Society was born. He was one the the co-founders. His accomplishments were numerous. He was also a member of the Southern California Chapter of the NACA (National Association of Chinese-Americans) and served one term as its president.

Mr. Bing T. Wong always remembered the people in his native village who were in need of help. Aside from his own generous contributions, he was instrumental in raising funds for the building of the Gom-Benn School--as education was his prime goal. Many friends and relatives of the Gom-Benn Village Society went back to the village to witness the ribbon cutting and dedication of the school on October 16, 1983.

He also played a key role in our annual magazine, The Voice Of Gom-Benn. He put in countless hours of editing and compiling the magazine each year for eight to nine years. Words cannot describe his energy and contributions to the local Gom-Benn Association and to the Gom-Benn Village in China. No doubt, the passing of Mr. Bing T. Wong is a great loss to our society.

The younger generation should profit from Mr. Bing T. Wong's wisdom--to be united and continue to work together for the good of the Gom-Benn Village Society.

God bless his family and may they live in peace.

+ + + +

a garment factory, the furnishing of a village community center; he established an educational foundation for the village school. Two years ago, he visited China as the guest of the Chinese government because of his various philanthropic projects.

Bing Tew was a highly educated and self-taught man. And because of his understanding of the profound values of education, he aimed his efforts towards that direction. Since 1980, he has supported a student from mainland China. This student is currently an honor student in Physics at La Verne University.

It is gratifying that on his last trip to Gom-Benn Village in September, 1983, he was an honor guest and key speaker at the dedication of the new school which was built as a result of his and others' efforts. Even as he lay sick in bed, his thoughts were with the country he left behind. With the one thousand dollars bonus check he received from his GBV Society stocks, he instructed his wife to send the money back to his native village for the benefit of the new school.

Several hundred people were witnesses as Bing Tew was laid to rest at Rose Hills Cemetery on February 2, 1984. Moments earlier, during memorial services at one p. m. in the Chapel, telegrams of condolences sent to his family from members of the China Travel Service in Hong Kong and top officials of Toishan, Kwangtung and Peking were read.

Everyone of us at the Gom-Benn Society will miss his smiling face, but we will long remember his dedication and generosity to the association and to his native Gom-Benn Village

Edna Gin, Secretary.

+ + + +

Little David Gin, son of the Gary Gins, lost his life on 6 April 1983 after being struck by a car while walking in front of his school. Friends and relatives and all of David's classmates attended a memorial service for him at the Upland 11th Street Baptist Church, where he attended Sunday School. He was buried at Rose Hills Cemetery on 11 April 1983.

+ + + +

Friends and relatives of Soon Foon Wong attended funeral services at the Wah Wing Sang Mortuary on 25 April 1983; he died of cancer at the age of 63. He was buried at the Chinese Cemetery.

+ + + +

Mrs. Yee Jin Wong past away 23 Nov. 1983 in Toronto. She was 83. Her family have been long term residents of Toronto.

+ + + +

BING TEW WONG
1914 - 1984

The Los Angeles Chinese Community and especially the Toishan County and the Gom-Benn Village Society have lost an outstanding leader and citizen with the passing of Mr. Bing Tew Wong on February 12, 1984. Uncle Bing succumbed to cancer at the age of sixty-nine at the Queen of the Valley Hospital in West Covina.

Bing Tew Wong was born in Gom-Benn Village near the city of Toishan, Kwangtung, China in 1914. He came to the United States, to Los Angeles at the young age of twenty-one to begin a new life and where he stayed until his death.

Although originally from an agrarian culture, Bing Tew's innate business sense enabled him to become a part-owner of the Chungking Restaurant in Riverside, California in 1941. Shortly after World War II, he returned to China for the family he left behind some twelve years earlier. After bringing his wife, Boy Jin, from China, he returned to Riverside to sell his share of the Chungking Restaurant. He moved to Los Angeles in the early 1950's. There, he embarked on another business venture with the opening of the Wong's Market. With cooking food rather than selling food in his blood, he sold the grocery business after two years and started construction of the Great Wall Restaurant in 1954.

The restaurant was opened on Easter Sunday in 1955. As business prospered, this well known restaurant expanded to its present size in April 1965. It was one of San Gabriel Valley's first Chinese restaurants.

In 1971 Bing Tew and a group of local Gom-Benn villagers founded the Gom-Benn Village Society whose membership consists of Southern California Chinese-Americans who can trace their roots to the same village. He served two terms as its first president. As a member of the U. S.-China Friendship Committee, he sought to promote the normalization of diplomatic relations between the land of his birth and his adopted country. He was also a member of the Southern California Chapter of NACA (National Association of Chinese-Americans) and as its immediate past president, he attended a Washington, D. C. dinner hosted by Vice-President Mondale honoring Deng Xiao Ping, Vice-Premier of the People's Republic of China during his visit to the U. S. He was also a member of the Wong Family Benevolent Association.

Uncle Bing Tew made seven trips back to China--the first trip was in 1972, two months after President Richard Nixon's historic trip which signaled the resumption of official Sino-American relations. Interestingly enough on this particular trip, he and his wife were standing on the Great Wall of China on the exact day of the seventeenth anniversary of their restaurant that bears the same name.

Knowing that the people of his village did not have the opportunities to prosper that his adopted country had afforded him; he sought avenues by which he could share and aid his people in China. He contributed personally and solicited donations for the industrial and educational improvements of Gom-Benn Village. He donated money for the construction of

CHINA BOY

China Boy, China Boy, where are you going?
Across the sea to Gold Mountain in search of the gold.
But instead I must labor all day as a coolie,
I am sad; there's no money to send to my home.
Strange sights surround me, I miss my native land.
I feel lonely and helpless; this was not my dream.

China Boy, China Boy, what are you doing?
Washing and washing, finally become bossy-bossy.
The title I like; my pride has returned.
I am glad--now my life is more hopeful.
The future seems brighter, my work is now lighter;
And my family has come; I now have a home.

China Boy, China Boy, what are you eating?
Chop suey and rice, genuine Chinese tea,
A little bird's nest soup--a very fine meal,
Meaty foods are too rich, too fatty and heavy.
Vegetables and fruit are more vital and healthy,
I am full--now to work. I must not lose ground.

China Boy, China Boy, what are you reading?
The books of Confucius, which contain many proverbs.
To worthy parents is given filial piety;
To unworthy parents is given despair.
The desire to complete a task too quickly
Prevents it from being done thoroughly.

China Boy, China Boy, what have you learned?
That the dreams of Gold Mountain indeed can come true.
But one must remember the values of old times.
Success is not easy, nor is happiness simple.
The old and the new lands each have much to offer,
And contentment can come to those who cherish both.

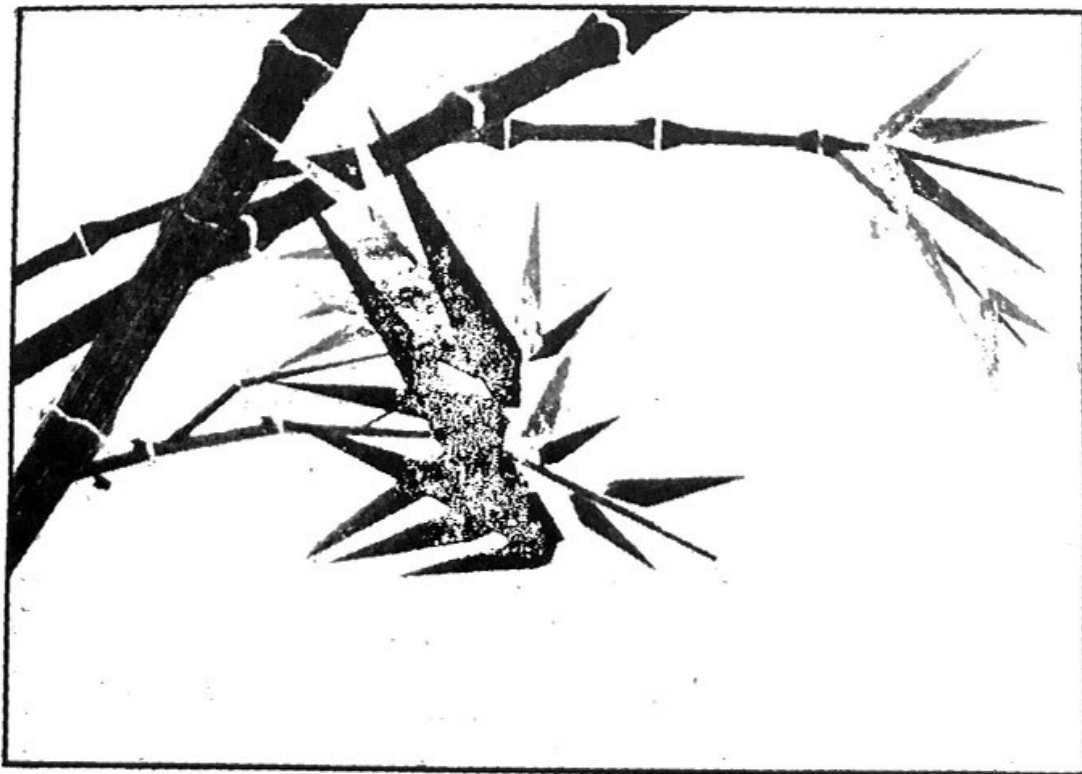
* * * *

The association's Thanksgiving Day buffet was held on 20 Nov. 1983 at the association office. The food, from: Kim Restaurant - two roast ducks, two dozen sodas from Kai Wah Wong, apple streudels from the Karl Lees, two apple pies from Bing S. Wong, two pans of tea cakes from the Bing T. Wongs, chow mein from Kam Wah Restaurant, two boxes of dinner rolls from Mrs. Nam Wong, rice crispy squares from the Harold Wongs and a pan of jello from the Bing Wongs were consumed by all who attended.

* * * *

An election was held on 8 January 1984 at the association when Karl Lee turned the presidency over to Lui Wong. Bing Wong was elected vice president. After the election, a buffet was held to celebrate the occasion. Videotape showing the recent China trip was shown for those present.

* * * *



Nancy's parents, Moon Cheow and Mee Thew Lee; Mon Get Wong; and last but not least, Ling Wong Jue and his wife, Lila. For many, it was their first trip to China.

After the trip to China, the group arrived in Hong Kong on October 19th and everyone went their separate ways. Oh, what fun we had!

* * * *

Fook Shing Wong of Stockton, California, who is very dedicated and energetic towards the Gom-Benn Village Society was nominated as president of the Wong Family Association of that city.

* * * *

Art Gene Chin, former president of the Gom-Benn Village Society was elected as English Secretary at the Wong Family Benevolent Association.

* * * *

Auntie Kam Fong of San Francisco officiated at the wedding of her daughter, Louann to Mr. T. Tom on 5 Nov. 1983. The wedding banquet was at Four Seas Restaurant. Many friends and relatives shared in the celebration.

* * * *

The resident consul of the People's Republic of China, Tong She Bay, and members of his staff visited the association on 20 Nov. 1983. It was the association's Thanksgiving buffet. Consul Tong offered good wishes from his office and our association president, Karl Lee, welcomed these visitors.

* * * *

Last Thanksgiving, the association enjoyed a visit from Fay Hing Wong, her son, Don and his wife and 5 month old grandson. Ellen and Linda also visited the association. Jan Lee, who works for the Office of Budget Management in Washington, D. C. recently took a bride. Jan and his wife and mother-in-law came to Los Angeles and participated in the Gom-Benn Village Society's New Year Banquet. Congratulations to the Jan Lee Wongs, and may they enjoy many years of happiness together.

* * * *

in the festivities as they consumed moon cakes and salad from the Harold Wongs. Ying Chong Lung donated one crate of oranges as well as two boxes

of moon cakes, Mrs Roy Lim - two boxes of cookies, Karl Lee - 2 pans of jello, Bing Tew Wong - a box of tea cakes, Park Kam Wong - a box of tea cakes, Mrs. Gim H. Lee - a box of cookies, Lui Wong - potato salad, and Kai Wah Wong - two dozen soda. After feasting on the above, some of the members played mahjong.

* * * *

Arthur Wong, son of the Bing Wongs of Los Angeles, and Jennifer Ho were united in matrimony at the Pasadena Presbyterian Church on 18 Sept. 1983. A banquet was enjoyed by all at the Golden Palace Restaurant at 5:30 P.M. that evening. Arthur and Jennifer are now residing in San Bernardino where Art is employed by the San Bernardino Sun Newspaper. Congratulations to Art and Jennifer; may you enjoy many years of marital bliss.

* * * *

Another wedding was that of Susan Gin, daughter of the Wing Shal Gins of Los Angeles, and Lawrence Tom, son of the William Toms. They were married at the First Methodist Church of Glendale and had their banquet at the Golden Palace Restaurant that evening. Congratulations to the newlyweds! A \$50 donation was made by Susan's parents to the association. Many thanks for their generosity.

* * * *

A trip to Mainland China headed by Bing Tew Wong was enjoyed by all from 22 Sept to 25 Oct. 1983. On October 6 they proceeded to Toishan and Gom-Benn Village from Kwangtung. The highlight of the trip was the dedication and ribbon cutting of the new school in Gom Benn. Because of the generosity of friends and relatives in Los Angeles, Hong Kong and Canada, the new school was built so that the children in the village can enjoy better surroundings as they further their education.

Participating in the trip via Northwest Airlines on 22 Sept. 1983 flying out of Los Angeles International Airport were: Bing T. and Boy-Jin Wong Wong; Margie Tom; Shirley Hoskin; Cindy Wong; Jan Lee Wong; Carolyn Erwin; Carolyn Wong; William B. Y. Wong and his wife, Soo Har and daughters, Linda Wong and Anna Weinrieb; Mrs. Voy Wong with daughters Julie and Linda; Raymond and Edna Gin; Vincent and Daisy Chu with daughter Dorinda Norman and Edna's and Daisy's sister, Pauline Louie; Yan Yam and his wife, Ngui Cheng; Sui Ching Lau; Kuen Kam Wong; Lui Wong; Leonard Hoi; John and Ruth Gin and their daughter, Elizabeth; Zahir and Dorothy Teja and daughter, Tamiza; the Hing Wong Lees and their daughter, Catherine; Lai Wah Lee and her son, William and daughter-in-law Nancy;

daughters, and numerous grandchildren gathered for the occasion. Although Amy had left the village a good many years ago, she still remembers her relatives, friends and the Gom-Benn Village Society. A donation of \$100 was made to the association.

* * * *

Harold's sister and brother-in-law, the See Yip Wus of Lima, Peru made a trip to Mainland, China with the Harold Wongs in 1983. The trip was thoroughly enjoyed by all. Says Mary of her sister and brother-in-law; "The two of them have so much energy, it puts us to shame".

The Harold Wongs hosted a birthday party for Mrs. Wu, marking her 80th birthday. The honoree's children and grandchildren winged in from Lima to take part in the celebration at the Miriwar Restaurant. After the birthday party, the See Yip Wus went on to Canada, Seattle, Hong Kong and China for a vacation. Their son, daughter-in-law and grandchildren went on to Palm Beach, Florida for their vacation before heading back to Peru.

The Gom-Benn Village Society hosted a dinner party for Mr. and Mrs. See Yip Wu on 27 Aug. 1983 at the Kam Wah Restaurant. The honorees contributed generously to the association and other worthwhile causes. Joining in the evening of good food and fun were: Karl Lee, Mr. and Mrs. Lui Wong, Harold and Mary Wong, Harry and his wife, the Tung D. Wongs, Din T. Wong and his wife, Ray and Edna Gin, Sui Ching Lau, the Bing Tew Wongs, the Poy Wongs, the Park Kam Wongs, Leonard Hoi and his wife, as well as the nephew, Stephen Wong and his family from Oakland.

* * * *

The Samuel Goldwyn Foundation's award for academic achievement and community service was presented to Helen Yee-Fen Wong August 19, 1983. Helen is the daughter of Mr. and Mrs. Lui Wong. She is a nursing student at California State University at Los Angeles. The award was given to Helen at the recommendation of the Nursing Department for her many achievements. She had a 3.67 grade point average at the end of her second year and she has devoted a great many hours to volunteer work at Los Angeles County-University of Southern California Medical Center since her high school days. The \$5,000 check from the Foundation serves in part as well deserved recognition.

Our heartiest congratulations to Helen. Keep up the good work.

* * * *

Our Moon Festival buffet was held on 11 Sept. 1983 at 1:00 P.M. at the association office. Next to the New Year's celebration, this event is rated as the most festive occasion of the year. Members and guests joined

Karl Lee - apple cobblers, Tai Yet Gin - 40 tea cakes and Lu' Wong - a pan of jello.

* * * *

The son of Mrs. Pui Sin Wong, Chuck Chiu is a doctor. He is noted physician in Toronto. He brought his family to California for a visit this last summer.

* * * *

Sun Kwai Wong's daughter, May Dep wed Kwong Sun Yui on 4 June 1983 in Toronto. A banquet was held that evening, after the church wedding. Sun Kwai is the son of Mrs. Yee Jin Wong. Sun Kwai has been a resident of Toronto for many years; he is supervisor in the Canadian Post Office. Donations were sent to the association and Gom-Benn Village School.

* * * *

The daughter of Mr. and Mrs. Gin Wong, Sui Ching, graduated from California State University, Los Angeles last year with a BA in Economics. She is currently Director of Program Control at Hughes Aircraft. Her brother, Yun Chong, is also employed by Hughes Aircraft as a Chemical Engineer.

* * * *

The third son of Mr. and Mrs. Roger K. Wong, Yun Shun, graduated from University of California last summer. He is currently working as an accountant.

* * * *

At the 32nd anniversary of the Wong Family Benevolent Association on 17 July 1983, the granddaughter of Tung D. Wong and daughter of Hoy Yuen Wong, was the second prize recipient of the scholarship for the junior high school classification. Congratulations to the young lady and her parents and grandparents. Keep up the good work, Fernis.

* * * *

Mrs. Amy Eng, older sister of Harry Wong, celebrated her 89th birthday at Tai Fook Restaurant on 14 Aug. 1983 in the Bay Area. Five sons, three

))*) NEWS FROM EVERY CORNER (*(*(

James Wong, son of the Man Sang Wongs, left for Hong Kong last spring to visit his 90 year old grandmother. The occasion was a birthday party in her honor. James also used the opportunity to visit his native Gom-Benn. Local villagers greeted him at his family home. He stayed at the commune auditorium. When James' parents visited the village in 1981, they stayed at the commune auditorium too. Local villagers loaned them bedding for their use. James also went to Thailand to visit his sister, brother-in-law and their children. He is now in an import and export business specializing in Thai products.

* * * *

Susan and Edward Jung had two reasons to share their happiness with their friends and relatives this past year. Their son, Leslie, and his wife, Celena, presented them with a little granddaughter, Lacey Nicole, on 29 April 1983. Lacey tipped the scale at 8 lbs. 13 ozs. when she made her debut into the world. A red egg and ginger buffet luncheon was on 28 May, 1983 held at the Champagne Restaurant of Monterey Park to celebrate the event. Then on 23 July 1983, their other son, Dennis and Elaine Shimoda, tied the knot at the Union Church in Little Tokyo. A wedding banquet was held at the Golden Dragon Restaurant that evening attended by guests numbering around 500 people. On both occasions, the Edward Jung's donated a total of \$150 to the Gom Benn Village Society.

* * * *

Chui Ying, the daughter of Yum San, has been living in Canada for the past few years. They own a restaurant there. Last year, they visited Stockton and Los Angeles calling on parents, siblings and friends.

* * * *

Kar Lun and his wife from the Ping On Village are living in New York city. Kar Lun is a noted Szechwan chef. Last year they moved into their new home and visited California. Many thanks for donations of \$20 to the association and the Kam Sing publication. Yee Mun, Kar Lun's daughter is employed by a New York publisher. She is transferring to the west coast.

* * * *

A Mother's Day buffet was held at the Gom-Benn Village Society office on 1 May 1983 to celebrate one of the major holidays of the year. It had a successful turn-out. The following people supplied food for the event: Kam Wah Restaurant - their famous chow main, Bing S. Wong - 3 Marie Callendar Apple Pies, Bing T. Wong - 50 tea cakes, Ying Chong Lung - a crate of oranges and a box of fortune cookies, Harold Wong - Sesame Balls,

JOURNEY HOME

I remember my parents discussing the "good old days" when overseas Chinese money poured into Toishan building new homes and roads. In the twenties and thirties, it was "ho sai gai" back home. Then came the bitter years. People lost property, wealth and family. Times will never be as they were before, but the recent Gom-Benn Village Society China tour has completed the circle. One of the largest overseas Chinese groups to return home enmasse, the members of the Gom-Benn Village Society celebrated the grand opening of the new Gom-Benn School and with it the return of faintly nostalgic times when Toishan County prospered with overseas Chinese money.

One of the most common remarks of us, the American born generation, was Now, I understand why my parents are the way they are. They were peasants in Gom-Benn and the surrounding villages--nothing more, nothing less. Some had wealth and land, others were poor and struggled. A fair number went to primary school and some finished secondary school in Toi City. The common will among all of them was the ceaseless desire to achieve and succeed.

And why not. Village life was and still is hard. Working in the fields, and tending livestock appeared quite alien to us. We're so used to the city ways: jump in the car, get a fast bite to eat, see a movie, or go shopping (not for food--but for material things). On our China trip, we still tried our western ways; we went "shopping". But the first generation tour members said; "What is there to buy in China?" Some of our parents reverted to village ways ...buying medicinal herbs, Chinese handicrafts, and practical things that aren't so available in Los Angeles.

We wanted to sightsee. Those who looked for Empire State Buildings, World Trade Towers, and big metropolises found ancient Canton, decaying and gray. Yosemite-type natural wonders really turned out to be small city parks, oddly shaped natural rock formations, and Chinese gardens. What we really found was so totally different that we could hardly believe it, and some of us couldn't accept it.

As we may have read in many books, from Pearl Buck's The Good Earth to Bill Hinton's Fanshen, China is peasants farming in the countryside. Although our parents are infinitely more materialistic than the people in the village now, they are less than some of my non-Chinese friends and their parents. Our parents reflect the village values of hard work and utilitarianism.

The "village society" concept became more than just a club. The trip back to Gom-Benn showed us the real village society. Some of us saw the hierarchy, those who were leaders because they had power and influence. Some of us saw the sense of belonging, the need to conform and adhere. Few of us could fathom the complexity, the subtleness, attention to detail, and preserving "face".

I'm glad I went on the trip, my second, I knew what to expect and how to handle it. I wanted to go not to sightsee, nor to buy things, but to share the older generation's past, their remembrances. What I got was a deep appreciation of their present, how they came to be what they are today. Such an insight is really priceless when you think you are but a reflection of them.



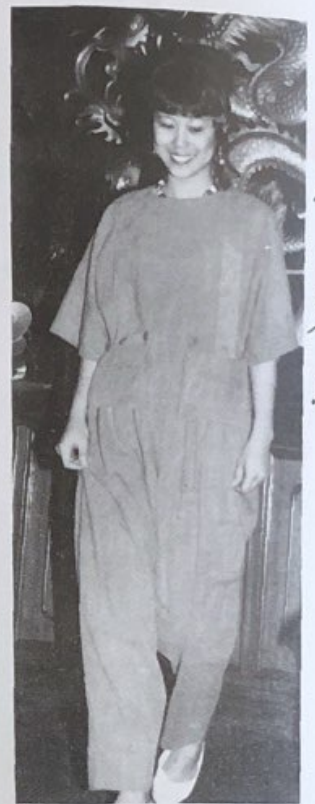
輕鬆自然

Ever So Gentle



青春小鳥

Flights Of Fancy



春人答答

Oh, Is It My Turn



主席錫柱伯致詞

President's Address



活力揚溢

Model of Distinction



高揚英文致詞

Edna's Greeting's



Strength AND Determination



信心十足

Clearly A Beauty



春之試步

First Steps Of Spring

Voice of G o m - B e n n



Voice of G o m - B e n n

Volume 12, 1984

Kwei Sing
Chinese God of Literature